MAGAZYN POKŁADOWY POLONUS

Polonus PARTNER

ISSN 1644-4183

ŚWIAT

PODRÓŻE I KULTURA

GRECJA / GRECE
KILKUDNIOWY CITY-BREAK
CITY-BREAK

RAVENNA
MOZAIKI I NIEZWYKŁE KOBIETY
MOSAICS AND EXTRAORDINARY WOMEN

EASTBOURNE
SPACERKIEM PO MIEŚCIE
A WALK THROUGH THE CITY

Lwów / Lviv

Blisko i szybko / Close at hand

www.magazynswiat.pl I zima 2018/19 I **NR 59**

EKO TAXI

(22) 644 22 22

1,60 zł za km

Warszawa - Modlin już od 79zł

Pobierz aplikację Google play

Pobierz aplikację App Store

Przy kursach powyżej 100km opłata za 1km wynosi tylko 2,20zł niezależnie od pory dnia! Druga strefa nigdy nie była taka tania!

WARSZAWA	LUBLIN	KRAKÓW	KATOWICE	WROCŁAW	POZNAŃ
(22) 644 22 22	(81) 744 22 22	(12) 644 22 22	(32) 722 02 22	713 82 82 82	(61) 250 33 33
1,60zł/km	1,40zł/km	1,79zł/km	1,70zł/km	2,20zł/km	2,00zł/km

www.ekotaxi.pl www.facebook.com/EkoCabTax

Okres przed świętami Bożego Narodzenia to oczywiście świąteczne jarmarki. Mało kto jednak wie, że u naszych południowych sąsiadów, na Słowacji, tradycja vianočných trhov sięga XIV wieku. Mało tego, w większych miastach trwają one nawet przez cztery tygodnie! Bańska Bystrzyca na przykład zaprasza na świąteczne zakupy i degustacje regionalnych specjałów od 29 listopada do 2 stycznia.

Po świątecznych ucztach warto poprawić kondycję i zrzucić nadprogramowe kilogramy na nartach. Wiele do zaoferowania amatorom sportów zimowych, bez względu na wiek i stopień zaawansowania, ma austriacka Dolina Stubai, jedna z pięciu słynnych dolin Tyrolu. Poza znakomitą infrastrukturą i mnóstwem atrakcji jest tu najwyżej położona w Austrii restauracja – „Jochdole" znajdująca się na wysokości 3150 m n.p.m. Jeśli chcemy wyskoczyć na narty trochę bliżej - możemy poszusować na pograniczu polsko-słowackim. Warto tu skorzystać ze wspólnego karnetu, który jest ważny w 14 ośrodkach w Polsce i na Słowacji. Od tego sezonu z karnetem Tatry Super Ski można jeździć po 54 kilometrach tras zjazdowych w słowackich Tatrach oraz na łagodniejszych stokach Magury Spiskiej i polskiego Podtatrza.

Bożena Miller
redaktor wydania

The period before Christmas is the time of Christmas markets. Few people know, however, that the vianočných trhov tradition dates back to the 14th century at our southern neighbors in Slovakia. Not only that, in larger cities, the fairs last even for four weeks! Banska Bystrzyca, for example, invites you to Christmas shopping and tastings of regional specialties from November 29 to January 2.

After holiday feasts, it's worth improving your fitness by losing extra kilos on skis. The Austrian Stubai Valley, one of the five famous Tyrolean valleys, has much to offer to winter sports enthusiasts, regardless of their age and level of advancement. In addition to the excellent infrastructure and lots of attractions, the highest restaurant in Austria "Jochdole" is located here at an altitude of 3150 m.

If you want to ski out a bit closer, you can visit the Polish-Slovak border. It is worth taking advantage of the joint skipass, which is valid in 14 centers in Poland and Slovakia. From this season, with the Tatra Super Skipass, you can ski on 54 kilometers of routes in the Slovak Tatra Mountains and on the gentler slopes of Spiska Magura and at the foot of the Polish Tatra Mountains.

Bożena Miller
editor of issue

aelia DUTYFREE
The Art of the Gift

Zapraszamy do nowego sklepu
Aelia Duty Free na Lotnisku w **Modlinie**

Enjoy your shopping in the new
Aelia Duty Free shop at **Modlin** airport

Przy zakupie za minimum
249PLN otrzymasz
20% rabatu

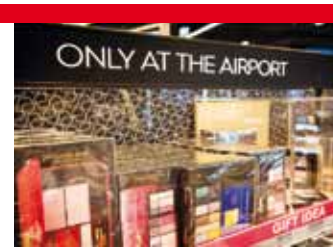
*nie dotyczy wyrobów tytoniowych oraz oferty promocyjnej

NASZA OFERTA	OUR OFFER
Perfumy i kosmetyki	Perfumes & Cosmetics
Pielęgnacja naturalna	Natural Skin Care
Selekcja drogeryjna	Drugstore selection
Alkohole	Spirits
Wyroby tytoniowe	Tabacco
Słodycze	Confectionery
Elektronika	Electronics
Zabawki	Toys
Upominki	Souvenirs

On providing the promotional code the discount will be applied

Rabat udzielany na podstawie okazanego kodu

Rabat naliczany przy kasie.



Fot.: © CCat82 – Fotolia.pl

SJESTA NA KANARACH I MAJORCE

A SIESTA IN THE CANARY ISLANDS & MALLORCA

GDZIE SIĘ OGRZAĆ ZIMOWĄ PORĄ BEZ PASZPORTU, BEZ WIZ, BEZ KONIECZNOŚCI PODRÓŻY NA DRUGI KONIEC ŚWIATA I BEZ WYDAWANIA FORTUNY? NA WYSPACH HISZPAŃSKICH! SAMOLOTAMI Z MODLINA. OLE!

WANT TO ESCAPE THE WINTER COLD WITHOUT A PASSPORT AND VISA, WITHOUT THE NEED TO TRAVEL TO FARAWAY PLACES AND WITHOUT SPENDING A FORTUNE? GO FOR SPANISH ISLANDS! CATCH A PLANE IN MODLIN. OLÉ!

ALINA WOŹNIAK

Fot.: © Tarekka – Fotolia.pl

FUERTEVENTURA – NA PRZEWIETRZENIE

Ta najstarsza z Wysp Kanaryjskich, druga pod względem wielkości, leży zaledwie 100 km od wybrzeży Afryki. Ma 340 km linii brzegowej i aż 150 plaż, w większości długich i piaszczystych, idealnych do uprawiania sportów wodnych. Słońce świeci tu cały rok, pada rzadko, wieją silne wiatry. Prawdziwe królestwo surferów, windsurferów i żeglarzy. Ściągają tu także wszyscy spragnieni wypoczynku nad przejrzystymi wodami oceanu i miłośnicy pięknych widoków. Przyroda wyspy jest wyjątkowa, uznana przez UNESCO za rezerwat biosfery. Zachwycają szerokie wydmy, turkusowe laguny, zjawiskowe klify, urokliwe zatoczki, malownicze wzgórza, wygasłe wulkany, bielone kościółki i stare wiatraki. Scenerię można kontemplować w punktach widokowych. Koniecznie zobaczcie pierwszą stolicę wyspy – Betancurię – i zabytkowe miasteczko Antigua, wybierzcie się w rejs, odwiedźcie skanseny i muzea, spróbujcie lokalnych przysmaków: wybornych serów kozich, dżemów z opuncji i tutejszych win. Rozkoszujcie się kanaryjską atmosferą!

Na wyspie są plantacje aloesu, niektóre można zwiedzać, uczestniczyć w warsztatach, dowiedzieć się o właściwościach i zastosowaniach tej rośliny oraz oczywiście kupić balsamy lub syropy. Zdrowa pamiątka.

FUERTEVENTURA – GET SOME FRESH AIR

This is the eldest and second largest of the Canary Islands. It sits only 100 km off the coast of Africa and has 340 km of coastline with as many as 150 beaches. Most of the local beaches are long, sandy and ideal for water sports enthusiasts. The weather is sunny throughout the year, rain is scare and winds are strong. A perfect paradise for surfers, windsurfers and sailors. The island attracts people who thirst for a period of rest with crystal clear waters and magnificent views. It has a unique natural environment declared by UNESCO a biosphere reserve. There are stunning wide dunes, turquoise lagoons, breath-taking cliffs, charming coves, picturesque hills, extinct volcanoes, white churches and old windmills. You can admire the scenery from a number of vantage points. Betancuria, the original capital of the island, and the historic town of Antigua are absolute must-sees. Take a cruise to visit museums and try local delicacies: the exquisite goat cheese, prickly pear jelly and local wines. Relish the atmosphere of the Canary Islands!

The island is home to aloe plantations that offer tours and workshops during which you can learn more about the plant, its properties and applications and, naturally, you can purchase lotions and syrups made from it. A healthy souvenir it is!

Fot.: © ekaterina_belova – Fotolia.pl

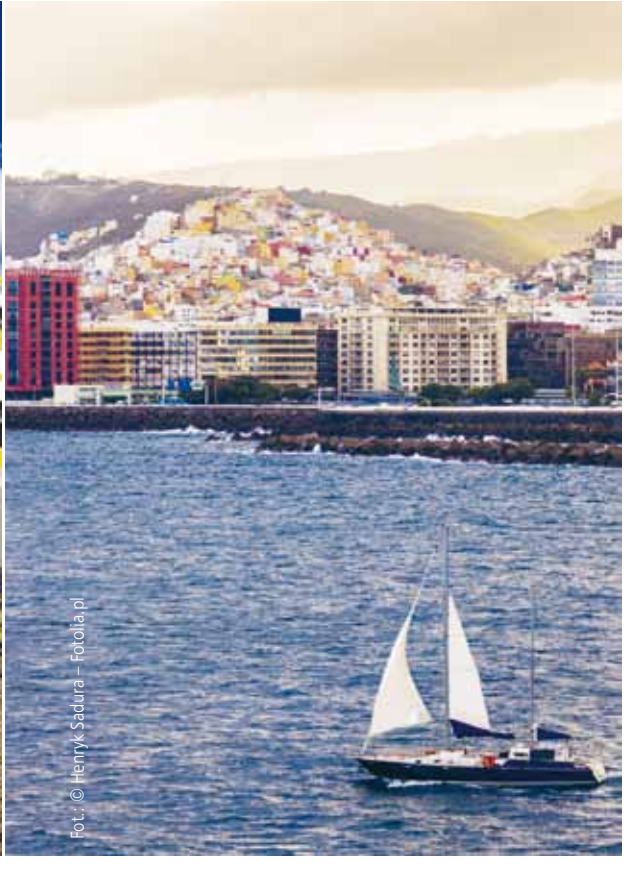
GRAN CANARIA – RUMEM PŁYNĄCA

Wyspa pulsuje życiem cały rok, kusząc plażami, sportem, rozrywką i mikroklimatem. Są tu kurorty, które nigdy nie zasypiają, ale także spokojne, oddalone od cywilizacji wioski, w których czas stanął w miejscu. Można wylegiwać się na złotych lub ciemnych plażach albo spędzać czas aktywnie. Do wyboru: windsurfing, trasy rowerowe, pola golfowe, szlaki wędrowne. Jeden z nich prowadzi przez rezerwat przyrody Wydm Maspalomas (można je też podziwiać podczas przejażdżki wielbłądem). Ozdobą Gran Canarii są ogrody botaniczne, plantacje bananowców, migdałowce, winnice i wąwozy porośnięte palmami.

Stolicą wyspy, a jednocześnie największym miastem kanaryjskim, jest Las Palmas de Gran Canaria z historyczną dzielnicą, w której znajduje się okazała katedra i wspaniały dwór Casa de Colón (mieszkał tu Krzysztof Kolumb podczas przerw w drodze do Ameryki). Zaś w miasteczku Galdar jest muzeum, w którym można dowiedzieć się o historii wyspy i obejrzeć pamiątki po pierwszych jej mieszkańcach – Guanczach.

Destylarnia Arehucas działa od 1884 r. i produkuje ok. 20 rodzajów rumu, a także wódki i likiery. Podczas zwiedzania turyści poznają metody produkcji, oglądają dębowe beczki, degustują i kupują.

Fot.: © carlosgastilla – Fotolia.pl



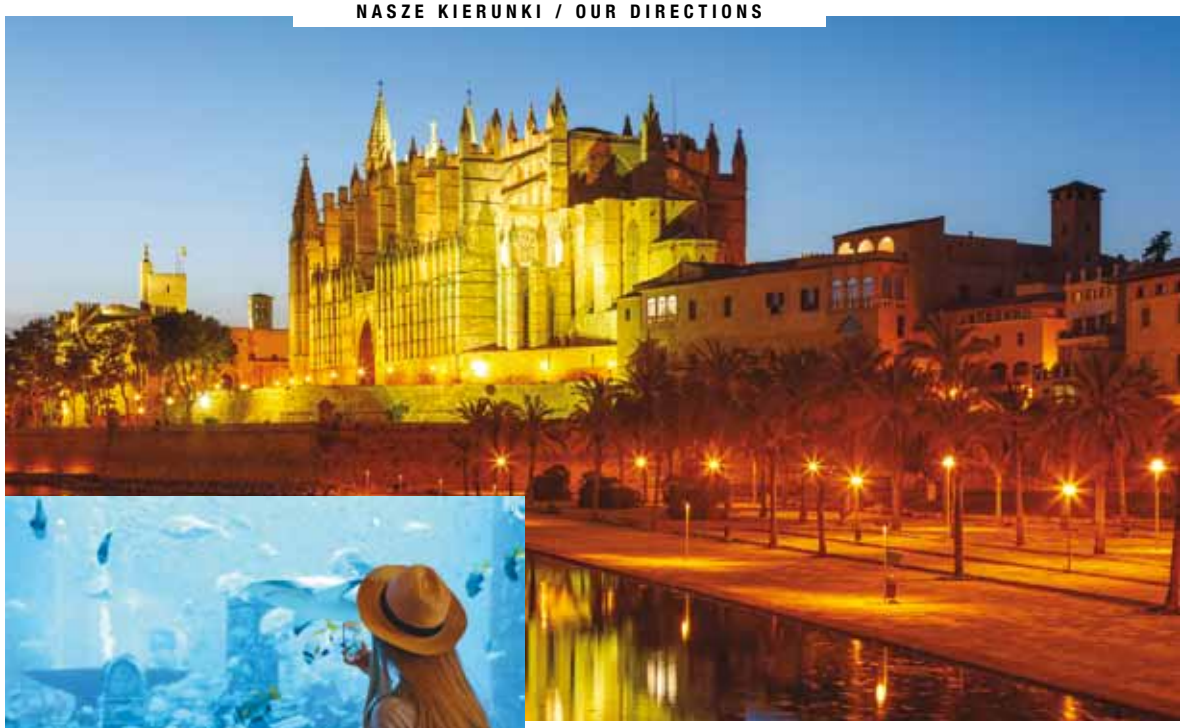
Fot.: © Henryk Sadura – Fotolia.pl

GRAN CANARIA – AN ISLAND FLOWING WITH RUM

The island is vibrant with life all year round. It temps with beaches, sports, entertainment and its microclimate. There are resorts that never sleep as well as quiet villages far away from the civilisation, where time has stopped. You are free to lie around on a golden or black beach all day or spend your time being active. You can choose from windsurfing, cycling, golf, hiking. There's a trail that runs through the Maspalomas Dunes (you can also admire them from the back of a camel). Gran Canaria's pride are botanical gardens, banana plantations, almond trees, vineyards and gorges filled with palm trees.

The island's capital and the largest city in the Canary Islands is Las Palmas de Gran Canaria with its historic district that includes a monumental cathedral and the magnificent Casa de Colón (a residence where Christopher Columbus stayed during his breaks from travels to America). The small town of Gáldar is where you can visit a museum and learn about the history of the island and see memorabilia of its first inhabitants: Guanches.

The Arehucas distillery has been operating since 1884. It makes about 20 different types of rum as well as vodkas and liqueurs. During a tour around the distillery tourists get to know the production methods, examine oak barrels, taste and buy its products.



PALMA DE MALLORCA – STOLICA BALEARÓW

Latem żyje na pełnych obrotach, po sezonie staje się spokojniejsza, idealna na błogi relaks i zwiedzanie. Urzeka scenerią portu, okazałych rezydencji, parków, ukwieconych skwerów i fontann. Nad miastem góruje monumentalna katedra, którą król Jaume I wzniósł po pokonaniu Maurów w 1230 r., a swą siedzibę ustanowił w Pałacu Almudaina – dziś to letnia rezydencja hiszpańskiej rodziny królewskiej. Spacerując po Palmie, mija się a to zabytkowy kościół, a to fragmenty starych murów i łaźni, a to modernistyczne kamienice, a między nimi kawiarnie, restauracje, galerie sztuki i butiki. Wysadzana palmami promenada nadmorska tętni życiem, dyskoteki, bary i kluby zamykają swe podwoje o świcie – niezależnie od pory roku. W stolicy Majorki jest wszystko, czego potrzebuje turysta: słońce, piękne widoki, plaża, zabytki, rozrywka, wspaniała kuchnia, no i blisko stąd do wielu urokliwych miejsc na całej wyspie. Kilkanaście kilometrów od Palmy, pośród zielonych wzgórz, leży Valldemossa – mieszkał tu Fryderyk Chopin.

Palma Aquarium – podwodny świat w stolicy Majorki podzielony na strefy tematyczne, wielki basen z rekinami, ogrody, dżunglę z wodospadem, plac zabaw. Możliwość nurkowania, a nawet noclegu w sąsiedztwie rekinów. Edukacja i zabawa.

PALMA DE MALLORCA – THE CAPITAL OF THE BALEARIC ISLANDS

Busy during the summer, quieter during the off season – ideal for relaxation and sightseeing. It enchants with its scenery filled with seaports, magnificent residences, parks, flowering squares and fountains. The city is overlooked by a monumental cathedral built by King James I of Aragon after his victory over the Moors in 1230. He turned the Palace of La Almudaina, which today serves as the summer residence of the Spanish royal family, into a royal residence. A walk around Palma will give you a chance to see a historic church, fragments of the town walls and baths, modernist tenement buildings and squeezed between them – cafes, restaurants, art galleries and boutiques. The promenade lined with palm trees is vibrant with life – the bars and clubs here are open till early hours of the morning – throughout the year. The capital of Mallorca has everything a tourist needs: sunny weather, beautiful views, beaches, monuments, entertainment, superb cuisine and it's close to many charming locations on the island. Valldemossa, a village that once hosted Frederic Chopin, lies several kilometres from Palma, between green hills.

Palma Aquarium – the underwater world in the capital of Mallorca. It is divided into blocks and boasts a big tank with sharks, gardens, a jungle with a waterfall, a playground. The park offers an opportunity to dive with the sharks and have a sleepover in their company. Education and fun.

NASZE KIERUNKI / OUR DIRECTIONS
SJESTA NA KANARACH I MAJORCE
A Siesta in ihe Canary Islands & Mallorca 6

KALENDARIUM / Timetable 12

WYDARZENIA / EVENTS
SŁOWACJA W ADWENCIE
Slovakia in Advent 14

NA STOKU / ON THE SLOPE
ZIMOWY SEZON 2018/2019 NA SŁOWACJI
Winter season 2018/2019 in Slovakia 18

NARTY W ŚLĄSKIM
Ski In Silesia 22

DOLINA STUBAI, SYMFONIA DOZNAŃ
Stubai Valley – Symphony of experiences 30

Podbabiogórze 34

NARTY I SALVADOR DALI
Skiing and Salvador Dali 36

SPACEREM PO... / A WALK THROUGH...
SPACER PO EASTBOURNE
A walk around Eastbourne 38

RAWENNA / Ravenna 44

100 KILOMETRÓW PRZYGODY
ONE HUNDRED KILOMETERS OF ADVENTURE
POŁUDNIE MAROKA / South Morocco 48

W CZTERY STRONY GRECJI
Four destinations to visit in Greece 56

SMAKI I SMACZKI / FLAVORS AND TASTES
CZY KAWA TO SPORT?
Is coffee a new sports discipline? 62

JAK SMAKUJE OPOLSKIE
What does Opolskie taste like? 64

PORANKI I WIECZORY „PALCE LIZAĆ" WE LWOWIE
Delicious mornings and evenings in Lviv 68

STAŁY DODATEK MAZOWIECKIEGO PORTU LOTNICZEGO WARSZAWA-MODLIN
REGULAR SECTION OF WARSAW-MODLIN MAZOWIA AIRPORT 73

MAZOWIECKI INSTYTUT KULTURY
The Mazovia Institute 78

POLONUS PARTNER 82

Niezamówionych materiałów redakcja nie zwraca, a w razie opublikowania zastrzega sobie prawo do ich skracania.
Magazyn Świat© nie ponosi odpowiedzialności za treść ogłoszeń i reklam i ma prawo odmówić publikacji bez podania przyczyny.
© Copyright by Magazyn Świat. Wszystkie materiały są objęte prawem autorskim. Przedruk materiałów w jakiejkolwiek formie i w jakimkolwiek języku bez wcześniejszej pisemnej zgody Wydawcy jest zabroniony.
Wydawca zabrania bezumownej sprzedaży numerów bieżących i archiwalnych magazynu „Świat Podróże i Kultura".
Działanie wbrew powyższemu zakazowi skutkuje odpowiedzialnością prawną.

ŚWIAT
PODRÓŻE I KULTURA

ADRES REDAKCJI
02-548 Warszawa
ul. Grażyny 13, lok. 318
redakcja:
tel.: +48 22 845 29 24
www.magazynswiat.pl
promocja@magazynswiat.pl

WYDAWCA
DOROTA OLENDZKA
promocja@magazynswiat.pl

REDAKTOR WYDANIA
BOŻENA MILLER

WSPÓŁPRACA
ANNA KŁOSSOWSKA
JAGA KOLAWA
DANIEL MROZINSKI
ELŻBIETA TOMCZYK-MICZKA
PAWEŁ WROŃSKI
ALINA WOŹNIAK
AGNIESZKA ZAWISTOWSKA

REKLAMA
marketing@magazynswiat.pl
reklama@magazynswiat.pl

KOREKTA
BARBARA DYBICZ

TŁUMACZENIE
JUNIQUE
JUNIQUE JUSTIN NNOROM
Ul Piastowska 2 Dąbrówka
62-070 Dopiewo

© Copyright by Magazyn Świat

Okładka: EA fot. fotolia.pl

Ekspresowy dojazd z centrum Warszawy na Lotnisko Modlin!
Bezpośrednio i bez dodatkowych postojów.
Przystanek w Warszawie przy Pałacu Kultury i Nauki.
Czas przejazdu tylko 45 minut.

Cena biletu już od 9 zł
Szczegóły na modlinbus.pl

Tickets from only 9 zł
Details on modlinbus.pl

Express transfer from center of Warsaw to Modlin Airport!
Direct, Easy and Non-stop!
Bus stop next to Palace of Culture.
Travel time – Only 45 min.

modlinbus

KALENDARIUM
GRUDZIEŃ
DECEMBER
2018

16. KRAKOWSKI FESTIWAL GÓRSKI
Kraków, POLSKA
www.honolulumarathon.org/
28.11-2.12.2018

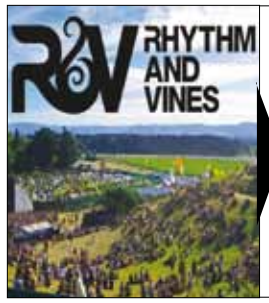
CHRISTKINDLESMARKT
NIEMCY
www.christkindlesmarkt.de
30.11-24.12.2018

KONKURS SZOPEK KRAKOWSKICH
Kraków, POLSKA
www.mhk.pl
28.11-2.12.2018

BIEG MIKOŁAJÓW
Toruń, POLSKA
www.biegmikolajow.pl
6.12.2018

HONOLULU MARATHON
Hawaje, USA
www.honolulumarathon.org/
9.12.2018

ŚWIĘTA W BETLEJEM
Betlejem, IZRAEL
www.sacred-destinations.com
24-26.12.2018



RHYTHM & VINE FESTIVAL
Gisborne,
NOWA ZELANDIA
www.rhythmandvines.co.nz
28-31.12.2018

NOWY ROK W NOWYM JORKU
Nowy Jork, USA
www.newyearseve.nyc
31.12.2018

SYLWESTER HOGMANAY
Edynburg, SZKOCJA
www.edinburgh.gov.uk
30.12.2018-
- 1.1.2019

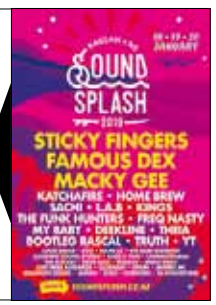
ROSE PARADE
Los Angeles, USA
www.tournamentofroses.com/rose-parade
1.01.2019

ORSZAK TRZECH KRÓLI
POLSKA
http://orszak.org/
6.01.2019

LA TAMBORRADA
San Sebastian, HISZPANIA
www.sansebastianturismo.com
19-20.01.2019

FESTIWAL ŚWIATŁA W AMSTERDAMIE
Amsterdam, HOLANDIA
www.amsterdamlightfestival.com
do 20.01.2019

FESTIWAL SOUNDSPLASH 2019
Wainui Reserve, Wainui Rd,
Raglan, Waikato
http://soundsplash.co.nz/#_=_
18-20.01.2019



TAKAPUNA BEACH SUMMER DAYS AUCKLAND
NOWA ZELANDIA
https://www.facebook.com/events/765786000423801/?active_tab=about
19.01.2019

ULTRAMARATON ZAMIEĆ 24H NA SKRZYCZNE
Szczyrk, POLSKA
www.zamiec.pl
26.01.2019

26. MISTRZOSTWA ŚWIATA W PIŁCE RĘCZNEJ MĘŻCZYZN
DANIA: Kopenhaga, Herning
NIEMCY: Berlin, Monachium,
Kolonia, Hamburg
http://www.handball19.com/
9-27.01.2019

ENNIO MORRICONE 90TH CELEBRATION CONCERT
Kraków, POLSKA
https://www.facebook.com/jvsgrouppl/
19.01.2019

34. ŚWIATOWE DNI MŁODZIEŻY
PANAMA
https://panama2019.pa/es/
22-27.01.2019

KALENDARIUM
STYCZEŃ
JANUARY
2019

Fot.: ©Bratislava Tourist Board/visitbratislava.com

SŁOWACJA W ADWENCIE

Jarmark w Bratysławie

JARMARKI ŚWIĄTECZNE DODAJĄ UROKU MIASTOM I MIASTECZKOM SŁOWACJI, BO NA ICH MALOWNICZYCH STARÓWKACH WYRASTAJĄ EMANUJĄCE CIEPŁEM STRAGANY ZE SMAKOŁYKAMI I UPOMINKAMI RZEMIEŚLNICZEJ ORAZ ARTYSTYCZNEJ ROBOTY.

PAWEŁ WROŃSKI

W mniejszych miejscowościach adwentowe imprezy trwają krótko – jeden dzień, co najwyżej weekend ale ważniejszych miastach nawet 4 tygodnie! Historia vianočných trhov sięga XIV-XV wieku, a najhuczniejsze ze współczesnych odbywają się w Bańskiej Bystrzycy, Bratysławie, Koszycach, Nitrze, Preszowie, Trnawie i Żylinie. Do najciekawszych zalicza się także jarmark w Pesztianach (Piešťany) – uroczym zdroju z termalnym kąpieliskiem. 12 grudnia, o godzinie 18^{00} wszystkie miejscowości w kraju, w których będą organizowane jarmarki, przyłączą się do drugiej edycji ogólnokrajowej akcji „Słowacja śpiewa kolędy".

Z NOWOROCZNYM AKCENTEM W BAŃSKIEJ BYSTRZYCY

Miasto o górniczych tradycjach w sercu Słowacji zaprasza na świąteczne zakupy i degustacje regionalnych specjałów od 29 listopada 2018 do 2 stycznia 2019 roku z tym, że stragany z ozdobami choinkowymi pojawią się dopiero 6 grudnia, a zakończą działalność w przedświąteczną sobotę. 6 grudnia będzie bodaj najbogatszy, jeśli chodzi o różnorodne wydarzenia. Zapłoną wówczas lampki na miejskiej choince i pojawi się św. Mikołaj na saniach pobrzękujących dzwoneczkami. Od tego też dnia inscenizowane będą świąteczne bajki i uruchomiona zostanie żywa szopka – živý Betlehem, jak mówią Słowacy. W trakcie jarmarku burmistrz Bańskiej Bystrzycy będzie serwować rozgrzewający poncz, przeznaczając uzyskane dochody na cele charytatywne. Barwnym uzupełnieniem programu będzie parada z lampionami, zaś kontynuacja jarmarku po świętach Bożego Narodzenia stanie się zapowiedzią karnawału. W Sylwestra bowiem główne miejskie place – SNP (Słowackiego Po-

Fot.: rustamank – fotolia.pl

Jarmark w Koszycach

Rynek w Trnawie

wstania Narodowego) oraz Štefana Moyzesa zamienią się w balowe sale. Powitanie Nowego Roku i zakończenie jarmarku uświetnią barwne pokazy sztucznych ogni.

NIECO KONKURENCYJNIE W NAJWIĘKSZYCH MIASTACH

Z metropolią zachodniej Słowacji, a zarazem stolicą kraju – Bratysławą, w naturalny sposób konkurują Koszyce. Metropolia wschodniej Słowacji szczyci się bowiem bogatą, sięgającą średniowiecza historią, współcześnie natomiast – najdłuższą w kraju ulicą zamkniętą dla ruchu samochodowego. Hlavná ulica tworzy dzięki temu atrakcyjny miejski deptak. W Bratysławie na gości będzie czekać w tym roku 100 straganów rozrzuconych po zaułkach starego miasta. Najdłużej czynne będą stoiska na Głównym Rynku (Hlavné námestie) – od 23 listopada do 22 grudnia. Niczym sygnał do rozpoczęcia świątecznego jarmarku, na wystawionej tam, najwyższej w kraju, 30-metrowej choince zapłoną kolorowe lampki. Hlavná ulica w Koszycach zamieni się także w iście bajkową krainę, dzięki ciepłemu oświetleniu i bogatym dekoracjom. Atmosferę podgrzeją dodatkowo Burmistrzowski poncz (Primátorský punč) i Anielski kapuśniak (Anjelská kapustnica), serwowane na rozstawionych wzdłuż koszyckiego deptaku straganach. Największy jarmark we wschodniej Słowacji rozpocznie się 5 grudnia 2018 roku, a zakończy 6 stycznia 2019. Zwyczajowo sprzedawcy będą mieć przerwę od 23 do 26 grudnia, aby i oni mogli cieszyć się świętami w rodzinnym gronie.

EKOLOGICZNIE W TRNAWIE

Trnawa leży zaledwie 45 km na wschód od Bratysławy, u stóp Małych Karpat. Szczyci się tym, że jako pierwsza na terytorium Słowacji otrzymała prawa miejskie – w 1238 roku, za panowania Beli IV. Ba, w1635 roku powstał nawet w Trnawie uniwersytet, który jednak podupadł, a po odnowieniu przywileju, w 1777 roku, przeniesiono go do Budy. Dziś zamieszkane przez niespełna 70 tys. mieszkańców miasto wyznacza przeciwległy w stosunku do Bratysławy kraniec największego regionu winiarskiego, a zarazem żyznego, rolniczego zaplecza stolicy Słowacji. Z tych zapewne powodów w Trnawie stawia się mocno na ekologię. Konsekwentnie wszystkie potrawy oraz napoje podczas jarmarku będą serwowane w biodegradowalnych naczyniach. Stragany w Trnawie rozgoszczą się w trzech skupiskach: na placu Świętej Trójcy (Trojičné námestie), wzdłuż Głównej ulicy (Hlavná ulica) oraz na placu św. Mikołaja (Námestie sv. Mikuláša). Jarmark rozpocznie się 30 listopada, a zakończy 22 grudnia 2018 roku.

TRAVEL IN SLOVAKIA GOOD IDEA

SLOVAKIA IN ADVENT

CHRISTMAS FAIRS ADD CHARM TO CITIES AND TOWNS IN SLOVAKIA BECAUSE WARM STALLS SPROUT OF THEIR PICTURESQUE OLD TOWNS WITH DELICACIES, CRAFT SOUVENIRS AND ARTISTIC WORKS.

PAWEŁ WROŃSKI

In smaller towns, Advent events last for a short time - a day, or at most a week; in bigger cities - even up to 4 weeks! Vianočné trhy dates back to the XIV-XV centuries, and the grandest contemporary events take place in Banská Bystrica, Bratislava, Košice, Nitra, Prešov, Trnava and Žilina. One of the most interesting is in the fair Pesztianach (Piešťany) - a charming health-resort with a thermal spa. On 12 December at 18:00 all cities in the country organising fairs will join the second edition of the National action "Slovakia sings Christmas carols".

WITH A NEW YEAR'S ACCENT IN BANSKÁ BYSTRICA

A city with mining traditions in the very heart of Slovakia invites you to Christmas shopping and tasting of regional specialities from 29 November 2018 to 2 January 2019, whereas stalls with Christmas decorations will only appear on December 6, ending activities on the Saturday before Christmas. December 6th is probably the most lavish in terms of variety of events. The Christmas lights on the Christmas tree will light up, and Santa Santa will appear with jingling bells. From this day on, Christmas fairy tales will be staged, and a live nativity scene will be opened - živý Betlehem, as the Slovaks say. During the fair, the Mayor of Banská Bystrica will serve a warming punch and the proceeds allocated to charity. A colourful complement to the programme will be the parade with lanterns, while the continuation of the fairs after Christmas will usher in the carnival season. On New Year's Eve, the main city squares - SNP (Slovak National Uprising) and Štefan Moyzes will turn into ballrooms. A colourful fireworks display will welcome the New Year and mark the end of the Christmas fair.

A BIT COMPETITIVE IN THE LARGEST CITIES

Koszyca naturally competes with the metropolis of western Slovakia, the capital of the country - Bratislava. The metropolis of eastern Slovakia boasts a rich history that dates back to the Middle Ages, the contemporary - the longest street in the country closed the vehicle traffic. Consequently, Hlavná Street creates an attractive urban promenade. In Bratislava, guests will have 100 stalls to choose from this year, all scattered around the backstreets of the old town. The longest open stalls will be found at the Main Market Square (Hlavné námestie) - from 23 November to 22 December. The 30-metre Christmas tree, the highest in the country will light up in colourful lamps as a signal to commence the Christmas fair. Hlavná Street in Košice will also transform into a fairy-tale land, thanks to the warm lighting and lavish decorations. The atmosphere will additionally be heated by the Mayor's punch (Primátorský punč) and the Angelic cabbage soup (Anjelská kapustnica), served at stalls located along the Košice promenade. The largest fair in eastern Slovakia will begin on 5 December 2018 and end 6 January 2019. Customarily - the sellers will take a break from December 23 to 26, so they too can enjoy the holidays with their family.

ECOLOGICALLY IN TRNAVA

Trnava is located only 45 km east of Bratislava, at the foot of the Little Carpathians. It prides itself on being the first in Slovakia to receive city rights in 1238, during the reign of Bela IV. A university was even established in Trnava in 1635, which, however, declined and upon renewal of the privilege in 1777, it was moved to Buda. Today, inhabited by less than 70 thousand residents, the city lies on the opposite end in relation to Bratislava, the largest wine region, as well as a rich agricultural base of the Slovak capital. For these reasons, Trnava strongly focuses on ecology. Unwaveringly - all dishes and drinks served during the fair will be served in biodegradable plates. The stalls in Trnava will play host to guests in three centres; the Holy Trinity Square (Trojjičné námestie), along the Main Street (Hlavná ulica) and St. Nicholas Square (Námestie sv. Mikuláš). The fair will begin on 30 November and finish 22 December 2018.

ZIMOWY SEZON 2018/2019 NA SŁOWACJI

ODKĄD U NASZYCH POŁUDNIOWO-WSCHODNICH SĄSIADÓW ROZBŁYSŁA GWIAZDA TMR (TATRY MOUNTAIN RESORTS), ROZWÓJ NAJBLIŻSZYCH NAM NARCIARSKICH STACJI NABRAŁ NIEBYWAŁEGO TEMPA.

PAWEŁ WROŃSKI

TMR wyznacza dziś standardy nie tylko na Słowacji, ale także w krajach ościennych, przede wszystkim w Polsce i w Czechach. Ale nie tylko, bo także w Austrii, w Karyntii, czyli także w Alpach, gdzie kompania uzyskała dostęp do infrastruktury Möltalerskiego lodowca. Ostatnio TMR wykazuje zainteresowanie poszerzeniem strefy swojego działania na kaukaskie stoki, prowadząc rekonesans... w Gruzji! Z narciarskiej perspektywy to fantastyczna wiadomość bo oznacza, że dzięki platformie Gopass.sk będzie można już niedługo kupować karnety na trasy najlepszych ośrodków w kolejnych atrakcyjnych narciarsko rejonach kilku krajów. Swoim skutecznym działaniem TMR pograło także na ambicji gospodarzy wielu ośrodków, wymuszając na nich – po pierwsze współdziałanie, również w układzie międzynarodowym, po drugie modernizację i rozwój infrastruktury.

Przykładem działania pierwszego typu będzie wspólny karnet ważny w 14 ośrodkach z pogranicza polsko-słowackiego. Od tego sezonu z karnetem Tatry Super Ski będzie można jeździć po 54 km tras zjazdowych w spektakularnej scenerii Słowackich Tatr oraz na łagodniejszych stokach Magury Spiskiej i polskiego Podtatrza. Co ciekawe, opcja ta będzie dostępna również w karnetach jednodniowych.

Nowe kolejki i wyciągi o większej przepustowości oraz poszerzone, precyzyjnie i ciekawie wyprofilowane trasy są marzeniem każdego narciarza. Tym oczekiwaniom wychodzą naprzeciw gospodarze ośrodka Bachledowa Dolina, malowniczo usytuowanego w Magurze Spiskiej. W tym bowiem sezonie rusza tam nowa kolejka z 10-osobowymi gondolami produkcji światowego potentata, jakim jest firma Leitner. Dzięki tej inwestycji wyjazd z doliny na grzbiet będzie trwać zaledwie 7 minut. Walory nowej kolejki docenią też rodziny z małymi dziećmi i niepełnosprawni narciarze, dla których stary, działający tam od 30 lat 3-osobowy wyciąg krzesełkowy był prawdziwym utrapieniem. Warto także pamiętać, że to początek trwającej w stacji rewolucji. Na grzbiecie powstaje bowiem nowoczesna restauracja panoramiczna. Zakończenie tej inwestycji zmieni nie do poznania ośrodek, coraz popularniejszy również wśród narciarzy z Polski.

Podobną, choć w stosownie mniejszej skali, przemianę przechodzi kameralny, rodzinny ośrodek Snowland Valčianska Dolina. W zbliżającym się sezonie rusza tam bowiem nowy wyciąg. Rewolucja dotknęła także tamtejszą restaurację „Humno", która przygotowała ciekawsze, bardziej niż dotychczas zróżnicowane menu, odpowiadające w większym stopniu zarówno oczekiwaniom dorosłych, jak i najmłodszych gości.

WINTER SEASON 2018/2019 IN SLOVAKIA

SINCE THE STAR OF THE TMR (TATRA MOUNTAIN RESORTS) IS IN THE ASCENDANT AT OUR SOUTH-EASTERN NEIGHBOURS, THE DEVELOPMENT OF THE SKI STATIONS CLOSEST TO US HAS GAINED ENORMOUS MOMENTUM.

PAWEŁ WROŃSKI

TMR sets standards not just in Slovakia, but also in the neighbouring countries, above all Poland and the Czech Republic. The company is also present in Carinthia, Austria, in other words, the Alps where it gained access to the infrastructure of the Mölltaler glacier. Lately, TMR has shown interest in extending its area of activity to the Caucasian slopes by conducting reconnaissance... in Georgia! From a skiing point of view, it is excellent news, as this means that with the Gopass.sk platform, you may soon be able to buy ski passes for the best resorts in subsequent attractive ski regions of several countries. TMR, with its effective mode of operation, also appealed to the ambition of the hosts of several resorts, compelling them - firstly: to cooperate as part of an international system, and secondly, to modernise and develop infrastructure.

An example of operation in the former will be a mutual ski pass valid in 14 resorts within the Polish-Slovak borderland. Beginning this season, with the Tatra Super Ski pass you will be able to ski through 54 km of downhill runs in the spectacular scenery of the Slovak Tatra mountains, and the gentler slopes of Spišská Magura and the Polish Podtatrze. Interestingly, this option will also be available in one-day ski passes.

New stations and ski lifts with higher capacity and extended, accurately and interestingly shaped routes are the dream of every skier. The hosts of the Bachledowa Dolina resort, picturesquely situated in Spišská Magura are focused on fulfilling the expectations. A new ski lift will be launched this season with 10-person gondolas produced by the world leader Leitner. With this investment, the ride from the valley to the ridge will only take 7 minutes. The advantages of the new skill lift will also be appreciated by families with small children and disabled skiers, for whom the old 3-seater chairlift operating there for 30 years was a real nuisance. It should also be noted that this is the beginning of the ongoing revolution at the station. A modern panoramic restaurant will be built at the ridge of the mountain. The completion of this undertaking will change the resort, which also increasingly popular among Polish skiers beyond recognition.

The intimate, family resort Snowland Valčianska Dolina being subjected to a similar, but smaller scale transformation. The new lift will begin operation this season. The revolution also affected the local restaurant "Humno", which prepared the most interesting, and more than ever varied menu that appealed to a greater extent to the expectations of both adults and younger guests

fot. arch. MOKPiI

NARTY W ŚLĄSKIM
Ski In Silesia

JAGA KOLAWA

Województwo śląskie to idealne miejsce dla miłośników białego szaleństwa. Tu położony jest Szczyrk – największy kurort narciarski w Polsce, malownicza Wisła – rodzinne miasto Adama Małysza, idealna dla rodzin z dziećmi Istebna, a także leżące na Jurze Krakowsko-Częstochowskiej Morsko.

The Śląskie Voivodeship is an ideal destination for ski enthusiasts. While you are here, you can visit Szczyrk – the largest ski resort in Poland, Wisła – the hometown of Adam Małysz, Istebna – a perfect destination for families with kids, and Morsko – a resort in the Krakow-Częstochowa Upland.

SZCZYRK

Od lat Szczyrk określany jest mianem „Narciarskiej Stolicy Polski". Dzięki inwestycjom słowackiej firmy Tatry Mountain Resort w dawnym Szczyrkowskim Ośrodku Narciarskim Szczyrk umacnia się na pozycji największego kurortu narciarskiego w Polsce. Skipass oferowany narciarzom obejmuje trzy ośrodki: Centralny Ośrodek Sportu, Beskid Sport Arena i Szczyrk Mountain Resort, co łącznie daje aż 40 km tras! Szczyrk Mountain Resort położony na stokach Małego Skrzycznego, gdzie w tym roku postawiono dwie szybkie, sześcioosobowe kanapy, a także nowoczesną kolej gondolową, może poszczycić się ponad 20 km zmodernizowanych i naśnieżanych tras zjazdowych. Po sąsiedzku, zajmując znaczne połacie najwyższego w okolicy szczytu Skrzyczne, leży Centralny Ośrodek Sportu, gdzie w tym sezonie postawiono także nowe czteroosobowe krzesełko, dysponuje najlepszymi trasami zjazdowymi, wymagającymi, ale też dostarczającymi mocnych wrażeń każdemu miłośnikowi szusowania po śniegu. Trzeci, najmniejszy, ale również bardzo nowoczesny ośrodek położony jest w północnej części miasta i od szczytu, na którym się znajduje, przyjął nazwę Beskid Sport Arena. Wszystkie te trzy tereny łączą darmowe linie skibusów, czyniąc ze Szczyrku prawdziwie nowoczesną stację narciarską, której terenów zjazdowych mogą pozazdrościć inne ośrodki w Polsce. Każdy narciarz poczuje się tu dobrze – zarówno początkujący, jak i ten najbardziej wymagający. Mile widziane są także rodziny z dziećmi. Biorąc pod uwagę, że w najbliższych latach mają być poczynione kolejne inwestycje, nie ma wątpliwości, iż miasto w dolinie Żylicy w wielkim stylu utrzyma miano najlepszego miejsca na spędzenie narciarskiego urlopu.

SZCZYRK

Szczyrk has long been known as the 'ski capital' of Poland. With the investments made by the Slovak company Tatry Mountain Resort in the former Szczyrk Ski Resort, Szczyrk has strengthened its position as the largest ski resort in Poland. Skiers can purchase a ski pass that covers three resorts: Centralny Ośrodek Sportu, Beskid Sport Arena and Szczyrk Mountain Resort, which offer in total over 40 km of ski pistes. Szczyrk Mountain Resort, located on the slopes of Małe Skrzyczne Mountain, boasts two brand new 6-passenger chairlifts, a state-of-the-art gondola lift and over 20 km of modernised ski trails with a snow cover ensured by snow making equipment. The neighbouring resort – Centralny Ośrodek Sportu – occupies the majority of Skrzyczne Mountain, the highest mountain in the region. It has a new four-passenger chairlift and excellent ski trails which are challenging, but still suitable for all ski enthusiasts. The third and smallest resort is situated in the northern part of the town and it is named after the mountain on whose slopes it lies – Beskid Sport Arena. The three resorts are connected by a free shuttle, making Szczyrk a proper ski resort with enviable ski areas. Skiers of all ability levels will feel at home here. Families with kids are particularly welcome. Considering the investments planned for the forthcoming years, there is no doubt that the town in the Żylica River Valley will keep its title of the best place for ski holidays.

Wszystko w jednym miejscu
wejdź i zwiedzaj
www.slaskie.travel

fot. K. Koczwara

WISŁA

Położona wśród lasów i polan Beskidu Śląskiego Wisła należy do najpiękniejszych kurortów w Beskidach. Niewiele miejsc w naszych górach może się z nią równać pod względem malowniczości położenia, ale także znakomitej infrastruktury – noclegowej i gastronomicznej. Miasto przez cały rok tętni życiem, a zimą zamienia się w jedno z największych centrów narciarskich w Polsce. Jest tu kilka średnich i mniejszych stacji narciarskich z kolejkami krzesełkowymi, a wypoczynek z dziećmi urozmaica możliwość skorzystania z miejscowego aquaparku „Tropikana". Największą stacją narciarską w Wiśle jest Soszów, który dysponuje czteroosobową kanapą, czterema orczykami i prawie 6 kilometrami zróżnicowanych tras zjazdowych. Niewiele ustępuje mu wielkością ośrodek położony na stokach góry Cienków, gdzie narciarze mają do dyspozycji także czteroosobowe krzesełko i prawie 5 km tras zjazdowych. Z kolei najtrudniejsze trasy dla wymagających można znaleźć na Stożku, gdzie poniżej jednego z najstarszych polskich schronisk w Beskidach działa dwuosobowe krzesełko, pierwsze, jakie powstało w Wiśle. Oprócz tego funkcjonuje tu kilka mniejszych stacji rodzinnych, a najlepsze z nich, wyposażone w kolejki krzesełkowe, to Nowa Osada oraz zmodernizowane w tym roku Klepki, położone tuż za skocznią narciarską w Malince. Najmłodszą stacją w Wiśle jest położony prawie w samym centrum Skolnity. Jest to niewielki ośrodek z dwoma ciekawymi trasami zjazdowymi, wyposażony w czteroosobową kolej krzesełkową, a w tym roku postawiono nowe krzesełko także przy hotelu Stok. Wspólny skipass obejmujący większość wyciągów czyni z Wisły idealne miejsce na zimowy urlop.

WISŁA

Located in the midst of the woods and glades of the Silesian Beskids, Wisła ranks among the most beautiful resorts in the Beskid Mountains. There are few places in the Polish mountains that can equal it in terms of location and tourist infrastructure. The town stays vibrant all year round and during the winter it turns into one of the biggest ski resorts in Poland. Skiers can take advantage of several small to medium ski stations with chairlifts. If you have kids, the additional attraction will be the Tropikana water park. Soszów, with a four-passenger chairlift, four T-bar lifts and nearly 6 km of diverse ski trails, is the largest ski resort in Wisła. It is closely followed by the ski resort that lies on the slopes of Cienków Mountain, where skiers can use a four-passenger chairlift and nearly 5 km of ski trails. Stożek is the right choice for skiers who seek more challenging pistes. Below one of the oldest mountain refuges in the Beskid Mountains, there is a two-passenger chairlift, the first built in Wisła. In addition, there are several small family resorts – the best ones include Nowa Osada and Klepki (modernised this year) situated right by the ski jumping hill in Malinka, which have their own chairlifts. The latest addition to Wisła's ski infrastructure is the Skolnity resort situated right in the heart of the town. It's a small resort that offers two pistes and a four-passenger chairlift. This year, a new chairlift has been put into operation by the Stok hotel. A single ski pass for most of the lifts makes Wisła an ideal destination for winter holidays.

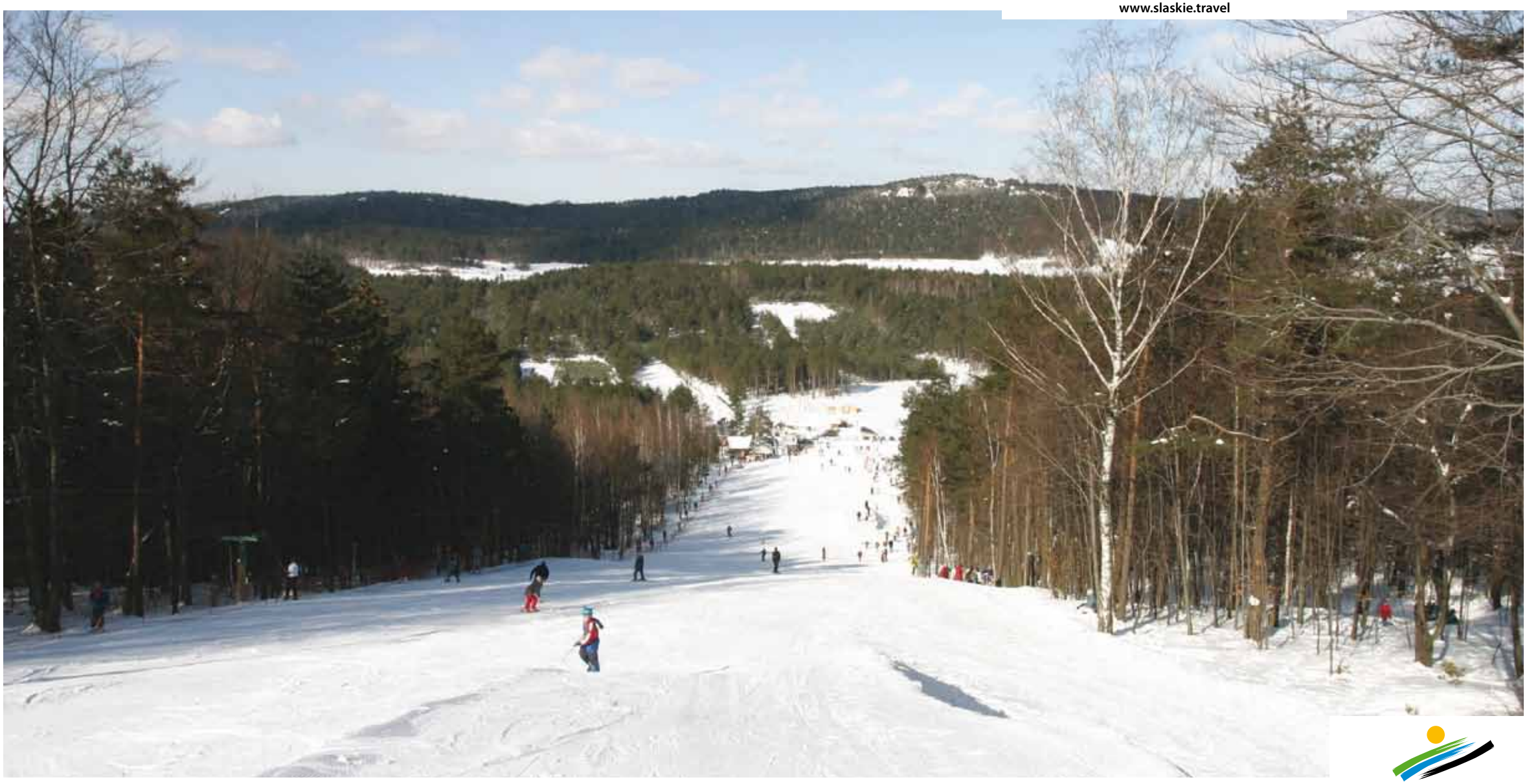
Fot.: Jacek Kohut

ISTEBNA

Położona w górnej części doliny Olzy Istebna od wielu lat ma opinię jednego z najlepszych w Polsce ośrodków rodzinnych. Góry są tutaj niewysokie, ale mają znakomite warunki śniegowe, a przy tym także spore nasłonecznienie. Stoki są tu niezbyt trudne, idealnie nadające się na zimowy wypoczynek w rodzinnym gronie. Główne tereny zjazdowe położone są na północnych stokach niewysokiego, bardzo widokowego grzbietu Złotego Gronia. Tworzą go dwa ośrodki połączone wspólnym karnetem. Nieco większa i bardziej wymagająca jest stacja Narciarska Złoty Groń, gdzie nowoczesna sześcioosobowa kolej obsługuje bardzo szeroką trasę o zmiennym ukształtowaniu, dzięki czemu świetnie nadaje się zarówno dla początkujących narciarzy, jak i dla tych o bardziej sportowym zacięciu. Położona niedaleko od niej stacja Zagroń ma zdecydowanie bardziej relaksacyjny charakter, który podkreśla obecność niewielkiego aquaparku położonego tuż przy stoku. Istebna czasami nazywana jest „Śląską Białką" (jako odniesienie do nowoczesnego ośrodka narciarskiego w Białce Tatrzańskiej na Podhalu) i nie ma w tym doprawdy żadnej przesady...

ISTEBNA

Situated in the upper parts of the Olza River Valley, Istebna has long been considered to be one of the top family resorts in Poland. The local mountains aren't very high, but the snow cover is excellent with a reasonable amount of sunlight. The trails aren't too challenging and make the town a perfect destination for families. The major ski trails are situated on the northern slopes of reasonably high Złoty Groń Mountain that affords beautiful views. There are two resorts for which skiers can buy a single carnet. A bigger resort with more challenging trails is the Złoty Groń resort that boasts a state-of-the-art six-passenger chairlift and a wide piste with a variable topography, suitable for beginners as well as more experienced skiers. The nearby Zagroń resort offers a much more relaxing experience with a small water park right by the ski slope. Some say that Istebna is Silesia's Białka (which is a reference to the modern ski resort in Białka Tatrzańska in the Podhale region) and there, indeed, is no exaggeration in saying so.



fot. arch. ON Morsko.

MORSKO

Jura Krakowsko-Częstochowska, której centralny i północny fragment leży na terenie województwa śląskiego, jest nie tylko krainą o niezwykłych walorach historycznych i zabytkowych ze Szlakiem Orlich Gniazd, ale także ciekawym terenem narciarskim. Mimo niedużych wysokości i łagodnie pochylonych wzgórz od grudnia do marca można tutaj znaleźć dobre warunki do uprawiania białego szaleństwa. Jednym z najciekawszych i najładniej położonych ośrodków narciarskich na Jurze jest Morsko. Stok główny ma tu 400 metrów długości z różnicą poziomów wynoszącą 60 metrów oraz nartostradę leśną długą na 500 metrów. Z kolei wyciąg taśmowy dla najmłodszych o długości 80 metrów wraz z karuzelą śnieżną zlokalizowany jest przy „oślej łączce". Wszystkie stoki są oświetlone, ratrakowane oraz sztucznie naśnieżane. Daje to znakomite warunki do wypoczynku, zwłaszcza dla rodzin z dziećmi. Dodatkową atrakcją są wznoszące się tuż nad wyciągami ruiny zamku „Bąkowiec" w Zawierciu, którego historia sięga czasów średniowiecza, kiedy w okolicy przebiegała granica między Królestwem Polskim a Śląskiem. Trudno naprawdę o miejsce bardziej malownicze i romantyczne na narciarskiej mapie Polski!

MORSKO

The Krakow-Częstochowa Upland, whose central and northern parts lie within the territory of the Śląskie Voivodeship, has a colourful history with a number of historic sites, including the Trail of the Eagle's Nests, and ski areas. The small elevations and sloping hills offer good ski conditions from December through March. One of the Upland's best resorts is Morsko which boasts a beautiful location. There is a 400 m long piste with an elevation of 60 m and a 500 m long piste that runs through woods. There is also an 80 m long conveyor belt for children installed by a bunny slope. All the trails are groomed, lighted and feature snow making equipment. With that, the resort is a perfect destination for winter holidays, especially for families. Ruins of the Bąkowiec Castle in Zawiercie, overlooking the slopes, are an extra attraction. The castle's history goes back to the Middle Ages when there was a border between the Kingdom of Poland and Silesia. There truly is no better or more romantic place to ski in Poland!

ŚLĄSKA ORGANIZACJA TURYSTYCZNA

Artykuł pod patronatem
Śląskiej Organizacji Turystycznej
ul. Mickiewicza 29, 40-085 Katowice
tel. 32 207 207 1, info@silesia.travel
www.slaskie.travel

DOLINA STUBAI SYMFONIA DOZNAŃ

NIEWYCZERPANE MOŻLIWOŚCI AKTYWNEGO WYPOCZYNKU, MALOWNICZE MIEJSCOWOŚCI, NIESKAŻONA PRZYRODA ORAZ NAJWIĘKSZY W AUSTRII ZAGOSPODAROWANY NARCIARSKO TEREN NA LODOWCU – OTO KLUCZOWE ATRAKCJE STUBAITAL, JEDNEJ Z PIĘCIU SŁYNNYCH DOLIN TYROLU.

PAWEŁ WROŃSKI

Fot.: Andre Schoenherr

Dolina Stubai ma wiele do zaoferowania rodzinom, bez względu na wiek jej członków i stopień zaawansowania w sportach zimowych. Doceniają to twórcy opiniotwórczego przewodnika ADAC SkiGuide, który już kilka razy wyróżnił Stubaital tytułem „najbardziej przyjaznego dla rodzin terenu narciarskiego" w Austrii.

STUBAIER GLETSCHER

Kluczowe znaczenie ma ośrodek Stubaier Gletscher (www.stubaier-gletscher.com) z 35 trasami narciarskimi i 10-kilometrowym zjazdem ze stacji Wildspitz do doliny oraz ogromny Snowpark Stubai Zoo, w którym popisują się freestylerzy (ich zmagania można obejrzeć podczas FIS Freeski World Cup Stubai od 20 do 24 listopada 2018 r.). Z myślą o najmłodszych i mniej zaawansowanych poprowadzono trasę z zakrętami i skoczniami – BIG Family Fun Slope. Dzieci uwielbiają śnieżny zamek – BIG Family Schneeburg, który od lutego do kwietnia wznosi się przy stacji Gamsgarten. W 200-metrowej jaskini lodowej (Eisgrotte) goście – bez względu na wiek – poznają wnętrze lodowca, a z platformy Top of Tyrol, z wysokości 3210 m, podziwiają panoramę z setką trzytysięczników. Dostęp z doliny ułatwia odporna na silne wiatry kolejka 3S Eisgratbahn, która niemal 1,5 km różnicy poziomów pokonuje w 12 min.

DLA POCZĄTKUJĄCYCH

Pierwsze kroki na nartach lub desce można z powodzeniem stawiać w 3 pozostałych ośrodkach doliny: Schlick 2000 (koło Fulpmes), Elfer (koło Neustift)

Fot.: © hachri – fotolia.pl

i Serles (w rejonie Mieders). Trasy wszystkich ośrodków Stubaital są dostępne z karnetem Super-Skipass. Przy stacji Froneben w ośrodku Schlick 2000 wybrane, środowe wieczory zimy upłyną pod hasłem „Night of Colours". Będą bogate iluminacje i karkołomne zjazdy w wykonaniu instruktorów narciarskich. Nocne, zimowe wędrówki z atrakcjami proponuje Klaus Äuele Natur Aktiv Park (10 i 24 stycznia 2019 r.).

ATRAKCJE POZA NARTAMI

W pozanarciarskiej ofercie Doliny Stubai poważną rolę odgrywają także lodowiska przy dolnych stacjach kolejek. Organizowane są na nich imprezy rozrywkowe dla dzieci – BIG Family Kinderfeste. Poza tym Stubaital z 9 trasami to saneczkarskie Eldorado Tyrolu (najdłuższy zjazd z Elfer do Neustift liczy 8 km, aż 7 jest oświetlonych do późnego wieczora; www.rodelfuehrer.de). W Elfer odbywa się też festiwal saneczkarski Rodeltestival (12 stycznia 2019 r.). Przyjemność sanny łączy się zwyczajowo z wieczornymi posiłkami w nastrojowych gospodach, do których można dotrzeć pieszo, konnymi saniami lub taksówką. A w dziedzinie gastronomii Stubaital również bije rekordy. Są tam bowiem: najwyżej położona w Austrii restauracja – „Jochdole" (3150 m), a na Eisgrat (2900 m) – „Schaufelspitz", restauracja nagrodzona przez przewodnik kulinarny Gault Millau.

Jak widać, w Stubaital nie sposób się nudzić, tym bardziej że dolina jest świetne skomunikowana z pobliskim Innsbruckiem, więc wielkomiejskie atrakcje też są łatwo dostępne. Ponadto, dla nas – jako że jesteśmy jedną z najliczniej odwiedzających dolinę nacji – wszelkie dostępne w Internecie informacje podawane są po polsku (www.stubai.at/pl/).

Fot.: TVB Stubai Tirol

Fot.: Andre Schoenherr

STUBAI VALLEY – SYMPHONY OF EXPERIENCES

ENDLESS POSSIBILITIES OF ACTIVE LEISURE, PICTURESQUE TOWNS, UNPOLLUTED NATURE AND AUSTRIA'S LARGEST AND MOST DEVELOPED SKIING SITE ON THE GLACIER - THESE ARE THE KEY ATTRACTIONS OF STUBAITAL, ONE OF THE FIVE FAMOUS VALLEYS OF TYROL.

PAWEŁ WROŃSKI

The Stubai Valley has a lot to offer families, regardless of the age of its members and their level of advancement in winter sports. It is recognised by the creators of the opinion-making guide ADAC SkiGuide, which on several occasions has distinguished Stubaital as "the most family-friendly ski area" in Austria.

STUBAIER GLETSCHER

Stubaier Gletscher is of vital importance (www.stubaier-gletscher.com) with 35 pistes and a 10-kilometre descent from the Wildspitz station to the valley, and a huge Snowpark - Stubai Zoo, where freestylers show off their skills (you can watch them compete during the FIS Freeski World Cup Stubai from 20 to 24 November 2018). BIG Family Fun Slope - a piste with bends and jumps has been created for the youngest and the less advanced. Children love the snow castle - BIG Family Schneeburg, which is erected at the Gamsgarten station from February to April. In the 200-metre ice cave (Eisgrotte), guests regardless of age explore the bowel of the glacier, and from the Top of Tyrol platform, at an altitude of 3210 m, they admire the panorama with hundreds of three-thousanders. Access from the valley is facilitated by the wind-resistant 3S Eisgratbahn cable car, which overcomes the nearly 1.5 km difference in levels in 12 min.

FOR BEGINNERS

The first steps in skiing or snowboarding may be taken in the 3 other resorts in the valley: Schlick 2000 (near Fulpmes), Elfer (near Neustift) and Serles (in the Mieders region). Pistes of all Stubaital resorts are accessible with the Super-Skipass. At the Froneben ski station in the Schlick 2000 resort; selected Wednesday winter evenings will be marked by the event "Night of Colours". It will include rich illuminations and breakneck downhill runs by ski instructors. Klaus Äuele Natur Aktiv Park recommends night, winter hicking with attractions (10 and 24 January 2019).

OTHER ATTRACTIONS BEYOND SKIING

In addition to the ski offer of the Stubai Valley, the ice rinks at the lower stations of the cable cars also play a crucial role. It hosts entertainment events for children - BIG Family Kinderfeste. Additionally, Stubaital is the sledging El Dorado of Tyrol with 9 tracks (the longest descent from Elfer to Neustift is 8 km, 7 are illuminated until late evening; www.rodelfuehrer.de). The Rodeltestival sledging festival also takes place in Elfer (12 January 2019). The pleasure of sledging is usually combined with customary evening meals in atmospheric inns, which can be reached on foot, by horse-drawn sledge or taxi. Stubaital also breaks records in the area of the gastronomy. It is home to the highest situated restaurant in Austria - "Jochdole" (3150 m), and "Schaufelspitz" (Eisgrat, 2900 m) - the restaurant distinguished by the culinary guide Gault Millau.

As you can see, in Stubaital there is no time for boredom, especially that the Valley is well-communicated with the nearby Innsbruck, so city attractions are easily accessible. Moreover, since we are one of the nations that most often visit the valley - all information available on the Internet is given in Polish (www.stubai.at/pl/).

Fot.: Michał Sośnicki

PODBABIOGÓRZE

WSZYSCY O TYM WIEDZĄ, CHOĆ NIE KAŻDY MIAŁ OKAZJĘ PRZEKONAĆ SIĘ OSOBIŚCIE, ŻE W GÓRACH JEST PIĘKNIE. I TO O KAŻDEJ PORZE ROKU. WSZĘDZIE W GÓRACH. BEZ NAJMNIEJSZEJ WĄTPLIWOŚCI W KARPATACH, A JUŻ NA PEWNO W TEJ MALOWNICZEJ, NIEZWYKŁEJ ICH CZĘŚCI, JAKĄ JEST PODBABIOGÓRZE, ADMINISTRACYJNIE WPISUJĄCE SIĘ W OBSZAR POWIATU SUSKIEGO, A GEOGRAFICZNIE WCIŚNIĘTE MIĘDZY PODHALE I POLSKĄ ORAWĘ OD WSCHODU, A ŻYWIECCZYZNĘ Z ZACHODU. TU STYKAJĄ SIĘ ZE SOBĄ TRZY CZĘŚCI BESKIDÓW: ŻYWIECKI (WYSOKI), MAKOWSKI (ŚREDNI) I MAŁY. TO TUTAJ WZNOSI SIĘ NAJWYŻSZY BESKIDZKI SZCZYT ZWANY KRÓLOWĄ BESKIDÓW – BABIA GÓRA.

Goście, przybywający na Podbabiogórze zimą, z całą pewnością nie będą się nudzić. Będą tu mieli różnorodne możliwości ciekawego spędzenia czasu, uprawiając mniej lub bardziej zaawansowaną turystykę aktywną, poznając barwne i interesujące dziedzictwo kulturowe lub smakując w karczmach i regionalnych restauracjach miejscowe specjały, rozgrzewając się przy tym aromatyczną herbatką zbójnicką lub góralską, a może nawet, jak w suskiej karczmie „Rzym", mikstura szatańską.

Centrum turystyki i sportów zimowych w regionie jest Zawoja, jedna z największych wsi w Polsce, malowniczo położona u stóp „Królowej Beskidów". Miłośnicy „białego szaleństwa" mogą skorzystać tu m.in. z tras Ośrodka Turystyczno-Narciarskiego „Mosorny Groń", który dysponuje czteroosobowym wyciągiem krzesełkowym, a główna, najdłuższa trasa zjazdowa liczy 1420 m. Ponadto w Zawoi działa też kilka innych, mniejszych wyciągów narciarskich. W masywie Babiej Góry i sąsiednim paśmie Polic trasy dla siebie znajdą narciarze skitourowi oraz amatorzy wycieczek na rakietach śnieżnych. A jeśli ktoś woli poczuć oddech beskidzkiej zimy, siedząc w wygodnych saniach? W takim przypadku doskonałym pomysłem jest uczestnictwo w jednym z kuligów, organizowanych w sezonie w kilku podbabiogórskich miejscowościach.

Fot.: Alanusz Kociołek

PODBABIOGÓRZE

MOUNTAINS ARE BEAUTIFUL. EVERYBODY KNOWS IT, BUT NOT EVERYBODY HAS A CHANCE TO SEE IT WITH THEIR OWN EYES. THE BEAUTY IS THERE ALL YEAR ROUND AND ANYWHERE YOU GO. WITHOUT A SHADOW OF A DOUBT, IN THE CARPATHIAN MOUNTAINS AND, FOR SURE, IN PODBABIOGÓRZE, A PICTURESQUE REGION IN THE SUCHA COUNTY, SQUEEZED BETWEEN THE PODHALE REGION AND THE POLISH TERRITORY OF ORAVA IN THE EAST AND THE ŻYWIEC REGION IN THE WEST. IT'S WHERE THREE RANGES OF THE BESKID MOUNTAINS MEET: ŻYWIEC (HIGH) BESKIDS, MAKÓW (MEDIUM) BESKIDS AND LITTLE BESKIDS. IT'S ALSO WHERE THE HIGHEST PEAK OF THIS PART OF THE BESKIDS SOARS.

Those who choose to visit the Podbabiogórze region in the winter will surely not be bored. There are many different ways to enjoy yourself here – from more or less active tourism, through getting to know the rich cultural heritage of the region and trying regional cuisine at local inns and restaurants and warming yourself up with an aromatic cup of mountain tea or tasting the devil's concoction at Rzym Inn in Sucha Beskidzka.

Zawoja, one of the largest villages in Poland, is the most important winter sports and tourist resort in the region. It boasts a beautiful location at the feet of the Queen of the Beskid Mountains. Ski enthusiasts who come here can enjoy trails such as those offered by Mosorny Groń Tourist and Ski Centre, with a four-passenger chairlift and main piste with a length of 1420 m. In addition, there are several other smaller slopes in Zawoja. Ski mountaineering and snowshoe tour enthusiasts will be happy to hear that there are trails they can enjoy on the massif of Babia Góra and the neighbouring Police. What about those who prefer to experience the winter in the Beskid Mountains sitting comfortably on a sledge? Not a problem – you can take a sleigh ride, many of which are organised during the winter season in several locations in the Podbabiogórze region.

Fot.: Janusz Kociołek

Fot.: Janusz Kociołek

NARTY I SALVADOR DALI

SKIING AND SALVADOR DALI

Świetne warunki narciarskie, piękne widoki, zabytki i wiele wydarzeń. Zima w Wiśle jest wspaniała!

Na amatorów białego szaleństwa czeka tu ponad 20 nowoczesnych wyciągów i doskonale przygotowane trasy zjazdowe o różnym stopniu trudności. Większość z nich jest oświetlona, armatki śnieżne i ratraki stoją gotowe do akcji, na miejscu są wypożyczalnie sprzętu i szkółki narciarskie. Przygotowano też trasy narciarstwa śladowego, biegowego i skocznie. Najsłynniejsza to Skocznia im. Adama Małysza w Wiśle-Malince.

Co oprócz nart? Snowboard, sanki, skutery śnieżne, kuligi, ogniska, biesiady, imprezy, spa, atrakcje dla dzieci, a wszystko pośród malowniczych beskidzkich pejzaży. Goście mają do dyspozycji bogatą bazę noclegową: od hotelu z własnymi wyciągami przez hotel z parkiem wodnym po domy wczasowe, klimatyczne pensjonaty i agroturystykę.

Wisła jest pięknym miastem ze starą drewnianą architekturą. Warto zobaczyć Pałacyk Myśliwski Habsburgów, modernistyczną Rezydencję Prezydenta RP, Muzeum Beskidzkie, galerię z trofeami Adama Małysza oraz „Ochorowiczówkę" z kolekcją polskich surrealistów i... Salvadora Dalego.

Excellent ski conditions, magnificent views, historic monuments and many events. The wintertime in Wisła is great!

Ski enthusiasts are offered here more than 20 modern lifts and well-groomed ski trails suited for skiers of all ability levels. Most of the trails are lighted and feature snow making equipment and snow groomers ready to go at any time. There are ski rentals and ski schools directly on site. In addition, the resort boasts trails for backcountry and cross-country skiers as well as ski jumping hills. The best known is the Adam Małysz Ski Jumping Venue in Wisła-Malinka.

Not a fan of skiing? Snowboarding, sledding, snowmobiles, sleigh rides, camping by the fire, feasts, spa, attractions for kids, everything in the beautiful scenery of the Beskid Mountains. Visitors can choose the sort of accommodation they prefer: from a hotel with its own ski lifts, hotel with a water park to holiday lodges, cosy guest houses and agritourism spots.

With its historic wooden architecture, Wisła is a beautiful town. Places worth visiting include the Habsburg Hunting Lodge, modernist Residence of the President of the Republic of Poland, the Beskid Museum, a display of trophies won by Adam Małysz and Ochorowiczówka with a collection of works by Polish surrealists and... Salvador Dali.

SPACER PO EASTBOURNE

PO BLISKO GODZINIE W POCIĄGU, KTÓRY ZABRAŁ MNIE Z PERONU NA LOTNISKU LONDYN GATWICK, DOJEŻDŻAM DO MIEJSCA, W KTÓRYM SPĘDZĘ KILKA NAJBLIŻSZYCH, SIERPNIOWYCH DNI.

DANIEL MROZIŃSKI

STOLICA ANGIELSKIEJ GERIATRII

Ostatnia stacja na trasie – Eastbourne, nazywane żartobliwie „stolicą angielskiej geriatrii", wita mnie słońcem przebijającym się już przez szklaną kopułę kolejowej stacji. Zarzucam plecak na ramię i wychodzę na główną ulicę miasteczka, które położone jest w samym centrum słonecznego wybrzeża Anglii. Idę wzdłuż Terminus Road w stronę morza, mijając po drodze kafejki i lokalne sklepy. Z lewej strony gmach centrum handlowego, gdzie ulica przechodzi w deptak. Ogródki piwne przed pubami kuszą oszronionymi szklankami. Po 10 minutach zapoznawczego spaceru docieram do Royal Parade, frontem biegnącej do morza promenady i prezentującej dziesiątki, jeśli nie setki hoteli, moteli czy popularnych tutaj „bed and breakfast", czyli lokali oferujących pokoik z łóżkiem i śniadaniem.

W jednym z nich na zapleczu głównej ulicy znajduję wolny pokój, gdzie zostawiam bagaż, i po szybkim prysznicu ruszam na rekonesans.

Fot. Marcin Oliwa Soto – fotolia.pl

Fot.: velll – fotolia.pl

Seven Sisters Cliffs

W CIENIU WISH TOWER

Jako punkt startowy wyznaczam sobie piękne, zabytkowe molo, odrestaurowane po pożarze w 2014 roku. Dookoła trwa rozstawianie stoisk, straganów i innych atrakcji, gdyż już jutro zaczyna się coroczny Air Show, czyli trwające przez cztery dni pokazy lotnicze. Kamieniste plaże podzielone drewnianymi palami na prostokąty, powoli wypełniają się ludźmi. Idąc dolną promenadą wzdłuż morza, już po chwili docieram do małej sceny, na której wieczorami przygrywają wszelakiej maści muzycy.

Dalej mieści się zabytkowa Wish Tower (wieża życzeń), jedna z 74 wież obronnych zbudowanych na wybrzeżu w początkach XIX wieku. Obok na zielonym pagórku znajduje się restauracja o tej samej nazwie. Organizowane są tu często imprezy i wystawy, np. zabytkowych samochodów.

SŁYNNE BIAŁE KLIFY

Promenada kończy się, a moim oczom ukazują się wspaniałe białe klify, z których najsłynniejszy w okolicy to Beachy Head. 160 metrów wysokości czyni go najwyższym kredowym klifem w Wielkiej Brytanii. Widoki po drodze są bajeczne, ścieżki prowadzą na kilku poziomach, ale by dotrzeć na szczyt, w końcu trzeba zdecydować się na podejście. Widok z góry zapiera dech w piersiach, a widoczność w słoneczny dzień pozwala spojrzeć kilka kilometrów w obie strony, z jednej mamy panoramę Eastbourne, a z drugiej wspaniałą trasę ciągnącą się wzdłuż wybrzeża. Każdego roku, pod koniec października, odbywa się tu jeden z cięższych maratonów w Europie. Beachy Head z charakterystyczną latarnia morską u jej stóp ma też swoją mroczną stronę. Miejsce to upodobali sobie samobójcy i każdego roku skacze tu w otchłań około 20 osób, ale według nieoficjalnych informacji, liczba ta może być większa.

Jak na Anglię przystało, w sąsiedztwie klifu znajduje się pub o tej samej nazwie. Biegnie tędy również trasa autobusowa, a podróż zapewnia ciągnące się kilometrami piękne widoki. Można dojechać tędy do Brighton, które jest nieoficjalną europejską stolicą gejów. Brighton urzeka swym kolorytem, molem jeszcze bardziej okazałym niż to w Eastbourne, zabytkami architektury i uniwersytetem.

Ale czeka mnie jeszcze długi spacer z powrotem, a głód powoli daje mi się we znaki.

Wish Tower

Fot.: mccornick – fotolia.pl

Beachy Head, latarnia morska / Beachy Head – lighthouse

Fot.: mccornick – fotolia.pl

A WALK AROUND EASTBOURNE

AFTER NEARLY AN HOUR ON THE TRAIN THAT TOOK ME FROM LONDON GATWICK AIRPORT, I REACH MY DESTINATION WHERE I'M GOING TO SPEND THE NEXT FEW DAYS OF AUGUST.

DANIEL MROZIŃSKI

GOD'S WAITING ROOM

The final stop – Eastbourne, jokingly called "God's waiting room", welcomes me with sunrays filtering through the glass dome of the train station. With a backpack on my shoulder, I get outside into the main street of the town which is situated right in the middle of England's sunny coast. I follow Terminus Road and walk past cafes and local shops towards the sea. On my left there's a large shopping centre. At this point the street turns into a pedestrian-only street. Patios in front of pubs lure me with frosted glasses of beer. After a 10-minute reconnaissance walk, I reach the Royal Parade, a promenade facing the sea, with tens or hundreds of hotels, motels or popular B&B establishments that offer overnight accommodation and a breakfast. In one of such establishments, at the back of the busy street, there's my own bed where I leave my luggage and take a quick shower before going out for reconnaissance.

IN THE SHADOW OF WISH TOWER

The starting point of my trip is a beautiful historic pier, restored after a fire that it suffered in 2014. Everywhere around me people are setting up stalls, stands and other attractions, because tomorrow is when the annual 4-day Air Show starts. The rocky beaches, divided into rectangles by wooden stakes, slowly fill with people. I follow the lower promenade alongside the seacoast and in a jiff I reach a small stage where musicians of all sorts play in the evenings. Further on, there's the historic Wish Tower, one of 74 gun towers built on the coast in the early 1800s. Beside it, on a green hill, there's a restaurant with the same name. It often hosts various events and exhibitions, e.g. classic car shows.

THE FAMOUS WHITE CLIFFS

The promenade comes to an end and what I see are magnificent white cliffs, the most famous of which is the Beachy Head. It rises to 160 metres, which makes it the highest chalk sea cliff in Great Britain. The views are spectacular, there are paths on several levels, but to reach the top one must climb up. The view from the top of the cliff takes my breath way. On a clear day the views extend several kilometres up and down the coastline, with a panoramic view of Eastbourne on one side and a splendid route alongside the coast on the other. In late October every year the site hosts one of the toughest marathons in Europe The Beachy Head, with the characteristic lighthouse at its feet, has a dark history too. It has become a notorious suicide spot with roughly 20 people leaping from the cliffs every year – at least this is what the official data says, the unofficial number might be even higher. As befitting England, there's a pub near the cliff named after it. There's also a bus route here which offers kilometres of spectacular views. By taking this road, you can reach Brighton, the unofficial "gay capital" of Europe. Brighton enchants with its colours, a pier which is even more impressive than the one in Eastbourne, historic monuments of architecture and the university. I still have a long walk back ahead of me and I'm starting to feel the early hunger pangs.

Źródło zdrowia i wypoczynku

A source of good health and rest

WITAMY

W UZDROWISKU BUSKO-ZDRÓJ S.A.

Możemy pochwalić się bogatą tradycją w leczeniu i rehabilitacji schorzeń ortopedyczno-urazowych, reumatologicznych, neurologicznych, kardiologicznych i dermatologicznych.
W kuracji wykorzystujemy unikalne w świecie lecznicze wody siarczkowe oraz solanki jodkowe. Profesjonalna kadra lekarska, pielęgniarska oraz fizjoterapeuci zadbają o Państwa zdrowie. Baza zabiegowa Uzdrowiska Busko-Zdrój S.A. obejmuje ponad 80 rodzajów zabiegów leczniczych uzupełnionych o ofertę SPA & Wellness. Korzystając z naszej gościnności macie Państwo pewność, że jesteście w dobrych rękach. Zapraszamy po wypoczynek, zdrowie, relaks.

WELCOME

TO THE BUSKO-ZDRÓJ HEALTH RESORT Co.

We boast a rich tradition in the treatment and rehabilitation of orthopaedic and traumatic, rheumatic, neurological, cardiologic, and dermatological diseases.
In our therapy we use healing sulphide water and iodide brine which are unique in the world. Our professional doctors, nurses, and physiotherapists care about your health. The treatment centre of The Busko-Zdrój Health Resort Co. provides over 80 types of healing treatments with additional SPA & Wellness offerings. Embracing our hospitality ensures that you are in safe hands. We offer rest, health, relaxation.

Rezerwacja Pobytów Pełnopłatnych

Reservation of fully-paid stays

tel. +48 41 370 38 00, +48 41 370 30 00
e-mail: rezerwacja@ubz.pl

Blisko 200 lat tradycji
Nearly 200 years of tradition

www.ubz.pl

HOTEL BELLOTTO

Catering

★★★★★

ELEGANCJA ❖ JAKOŚĆ ❖ PASJA

tel. 660 406 480
www.hotelbellotto.pl

Fot.: © pfeifferv – fotolia.pl

RAWENNA
– MOZAIKI, NIEZWYKŁE KOBIETY I INVADER

GALLA PLACYDIA, CO PRZEŻYŁA DWÓCH MĘŻÓW, OBLECZONA W PERŁY TEODORA O OCZACH JAK DWA JEZIORA CZY DZIEWCZYNKA ULEGAJĄCA AUTODESTRUKCJI – WSZYSTKIE JE SPOTKAMY W NASZPIKOWANYM ZABYTKAMI UNESCO MIEŚCIE WŁOSKIEJ EMILII-ROMANII

ANNA KŁOSSOWSKA

W Muzeum Miasta Rawenny obracam w palcach malutką, autentyczną płytkę mozaiki sprzed wieków. Kwadracik jest nierówny, po bokach chropawy, z wierzchu połyskujący i gładki. – Mozaika jest zrobiona ze szkła kompozytowego, czyli mieszaniny piasku z tlenkami metali – wyjaśnia licencjonowana przewodniczka Barbara Stolecka, prawdziwa skarbnica wiedzy o Rawennie i całym regionie Emilii-Romanii. – Dzisiaj szkło wytapia się w Wenecji, ongiś sprowadzano je z Bizancjum – dodaje.

Miał rację Ghirlandaio, określając mozaiki mianem „wiecznego malarstwa". Przetrwały stulecia, aby zainspirować Klimta, Gaudiego, ale i mniej znanych, współczesnych artystów, których twórczość pieczołowicie przechowuje tutejsze Międzynarodowe Centrum Dokumentacji Mozaiki (również on-line). Podobnie jak setki dzieł zdobiących muzealne korytarze: ze ściany wysuwa się biała głowa Jednorożca Duciany Bravura przypominająca formą trofeum myśliwskie. Obok stoi dwumetrowa postać Wschodniej Lalki – w wizji Marca Bravury stanowiącej zlepek uzbrojonych wojowników. „Niewinna" dziewczynka siedząca na łóżku w białej sukience rozpada się na naszych oczach na tysiące fragmentów. Iluzja wyczarowana poprzez mozaikę rękoma Raffaelli Ceccarossi jest aluzją do naszych czasów, które unicestwiają najsłabszych.

PIKSELOWE POTWORKI

Rawenna na każdym kroku eksploduje sztuką mozaik w pracowniach rzemieślników, sklepach i na wystawach bez końca. Fasady niektórych budynków zdobią numery na tle kolażowych układanek. Na inne wdarł się Invader, kontrowersyjny artysta, od dwóch dekad realizujący w skali globalnej swój projekt Space Invaders, inspirowany bohaterami popularnej gry wideo o tym tytule. Działa zawsze w masce, umieszczając bez zapowiedzi na murach swoje mozaiki. W Rawennie charakterystyczne dla niego pikselowe „potworki" mają twarze tutejszych „celebrytów" z przeszłości: Teodory i Justyniana. To dowód, że „mozaikowy graficiarz" na swój sposób szanuje dorobek artystyczny miasta szczycącego się aż ośmioma zabytkami wpisanymi na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO.

Fot.: © Anna Klossowska

Fot.: © hachri – fotolia.pl

TO CI HISTORIA!

Rawenna istniała już ponad dwa tysiące lat temu. Była kolejno stolicą Cesarstwa zachodniorzymskiego, potem Królestwa Ostrogotów rządzonego przez Teodoryka Wielkiego i Italii za sprawą Justyniana Wielkiego, dążącego do odbudowy dawnego imperium. Dzięki idealnej lokalizacji między Wschodem a Zachodem zaadoptowała wschodnią sztukę mozaiki, aby potem wypracować własny styl.

OCZY TEODORY

Są przeogromne, niemal na pół szczupłej twarzy o subtelnych rysach, wąskich nosie i niewielkich ustach, a lśnią niczym sznury pereł okalających głowę i spadających kaskadą na złotą szatę zdobioną szlachetnymi kamieniami. Tak na bogato nosi się Teodora, żona Justyniana Wielkiego przedstawiona w prawej części apsydy ośmiobocznej Bazyliki św. Witalisa (sam Justynian po lewej) – tak jak sama władczyni bardzo bizantyjskiej, kapiącej od złota mozaik, jakie ją zdobią. Teodora miała być wcześniej tancerką i prostytutką zdolną ponoć „pójść w gościnę z dziesięcioma i więcej młodzieńcami" – na kościelnym sklepieniu jej głowę otacza aureola świętości. Okazała się zręcznym politykiem sekundującym mężowi, wspierała ubogie kobiety, aby porzucały najstarszy zawód świata. Stała się bohaterką wielu dzieł literackich, trafiła na deski teatru i do kina.

BURZLIWE LOSY GALLI

Błękitne sklepienie usiane połyskującymi gwiazdami z krzyżem pośrodku i symbolami czterech ewangelistów po bokach: lwem św. Marka, bykiem św. Łukasza, orłem św. Jana i człowiekiem (aniołem) św. Mateusza. Mauzoleum Galli Placydii jest pełne chrześcijańskich odniesień, jakże malarsko oddanych w każdym geście i fałdach szat Dobrego Pasterza – młodzieniaszka bez brody głaszczącego owce, czy tak ludzkiej rezolutności spojrzenia gołębi czerpiących ze źródła życia. – Mozaikarze pracowali bezpośrednio w kościołach – opowiada Basia Stolecka. – Cięli szkło na płytki różnej wielkości i kształtu, aby potem wpychać je w zaprawę murarską pod różnym kątem, uzyskując w ten sposób światłocień – dodaje. W Mauzoleum nie ma szczątków ani wizerunku Galli, dzięki której miasto żyło przez ćwierć w wieku prosperity i pokoju bez wojen, a także najazdów i zyskało kilka znaczących zabytków z Baptysterium Neoniańskim na czele, gdzie mozaiki ukazują dokładne wizerunki św. Piotra i Pawła, ale też i chrzest w Jordanie, gdzie Chrystus jest całkowicie… nagi. Nic gorszącego – tak wschodnia ikonografia pokazywała, że Jezus był wolny od grzechu.

Samą Gallę Placydię, królową Wizygotów, więziono. Dwukrotnie poślubiona wbrew własnej woli – pierwszego męża zamordowano, drugi zmarł naturalną śmiercią. Urodziła trzech synów – w imieniu małoletniego Walentyniana III rządziła imperium i chyba dopiero wtedy, jako faktyczna cesarzowa była szczęśliwa, bo od nikogo niezależna.

Fot.: © Enrico De Vita – fotolia.pl

RAVENNA – THE CITY OF MOSAICS, EXTRAORDINARY WOMEN AND INVADER

Galla Placidia, who outlived two husbands, Theodora draped in pearls with eyes like two lakes, and the self-destructive girl – you'll meet them all in the city that overflows with UNESCO-listed sites, situated in the Italian region of Emilia-Romagna.

Anna Kłossowska

In the Museum of the City of Ravenna I hold in my hand a tiny piece of an authentic centuries-old mosaic. The square is uneven, rough on the sides, but shiny and smooth on the surface. 'The mosaic is a composite – it's made of glass that consists of a mixture of sand and oxides of metals,' says Barbara Stolecka, a licensed guide and a walking encyclopaedia of facts about Ravenna and the entire Emilia-Romagna region. 'Nowadays the glass is made in Venice, but in days of yore it was brought from Byzantium.'

Ghirlandaio was right when he called mosaics 'eternal paintings'. They made it through the ages to inspire Klimt, Gaudi and less known contemporary artists whose works are thoroughly archived at the local International Centre for Mosaic Documentation (also online). Just like hundreds of other works that adorn the museum corridors, the white head of Dusciana Bravura's 'Unicorn' comes out of the wall like a trophy. Beside there's a two-metre tall figure of the 'Eastern Doll', which according to Marco Bravura represents a cluster of armed warriors. The 'Innocent' girl in a white dress sitting on a bed breaks into a million pieces before our very eyes. The illusion given by the mosaic of Raffaella Ceccarossi alludes to our times that destroy the weak.

PIXELATED MONSTERS

Everywhere you look, in craft workshops, display windows and on exhibitions, Ravenna explodes with mosaics. The front walls of some buildings feature a number against the backdrop of a collage. Others were 'invaded' by Invader, a controversial artist who has been running his Space Invaders project globally for two decades, inspired by the characters appearing in a popular video game of the same title. He always works masked and creates his mosaics on walls unannounced. In Ravenna his distinctive pixelated creations have the face of local 'celebrities': Theodora and Justinian. It goes to show that the urban artist in his own way respects the art heritage of the city that boasts as many as eight UNESCO World Heritage Sites.

A HISTORY, INDEED

Ravenna has been in existence for over two thousand years. It served as the capital of the Western Roman Empire, the Ostrogothic Kingdom under the reign of Theodoric the Great, and Italy at the hands of Justinian the Great who aspired to rebuild the former empire. With its convenient location in between the East and the West, it adopted the mosaic art of the East only to develop its own style.

THEODORA'S EYES

The huge eyes take up almost half of her lean face, with subtle features, narrow nose and small lips, and they shine like the pearls around her head cascading down onto a golden dress adorned with gemstones. Theodora, the wife of Justinian the Great, is pictured so on the right of the apse in the octagonal Basilica of San Vitale (Justinian himself is pictured on the left), which drips gold of the mosaics just like the empress. On the church's vault Theodora, who supposedly had earlier been a dancer and prostitute who 'would go picnicking with ten young men or more', has her head framed in an aureole. She proved to be a skilled politician and aide to her husband, she assisted poor women and helped them divorce from the world's oldest profession. She has been portrayed in a number of books, theatre plays and films.

THE TURBULENT HISTORY OF GALLA

A blue sky of bright stars with a cross in the centre and symbols of Four Evangelists on the sides: a lion for St. Mark, a bull for St. Luke, an eagle for St. John and a man (angel) for St. Matthew. The Mausoleum of Galla Placidia is filled with Christian references, all accurately depicted in every gesture and fold of the robe of the Good Shepherd – a beardless young man stroking his sheep, or in the human-like resolute stare of doves drinking from the fountain of life. 'Mosaic artists worked on site in churches,' says Basia Stolecka. 'They cut glass into tiles of various sizes and shapes and then applied them on mortar at different angles to achieve the desired chiaroscuro.' Inside the Mausoleum there are no remains nor any image of Galla, although for a quarter of a century the city lived in prosperity and peace thanks to her and gained several important monuments, including the Baptistery of Neon where I can have a careful look at St. Peter and St. Paul as well as the baptism of Jesus who is depicted... completely naked. There's nothing indecent about it, though – this way, the Eastern iconography demonstrated that Jesus was free from sin.

The queen of the Visigoths Galla Placidia was taken prisoner. She was married twice against her will – her first husband was murdered, the second died by natural causes. She gave birth to three sons – she was regent to Valentinian III, her minor son, and it seems that only then, as the actual empress, she was happy, for she was no longer dependent on anyone.

pstravel

ŻYJ PEŁNIĄ ŻYCIA. PISZ HISTORIĘ.

Wenecja o wschodzie słońca, romantyczny spacer po iluminowanym Paryżu, Fish Picnic podczas rejsu na lawendową wyspę Hvar, plażowanie z kieliszkiem wina na Lazurowym Wybrzeżu. **Podaruj Bliskim lub sobie pod choinkę podróż z pstravel w najniższej, świątecznej cenie**, a my podarujemy Tobie niezapomniane chwile.

Będzie tak, jak chcesz! Podróż idealna czeka www.pstravel.pl

TWÓRZ OLŚNIENIA #⭐😍💙.

Stwórz najwspanialsze doświadczenia podróżowania dla swojej firmy, szkoły, parafii lub organizacji. Kreuj program, personalizuj podróż, baw się dobrze! Skontaktuj się z naszym ekspertem incentive.

Nawiąż relację 662 934 733
pstravel.pl/p/incentive.html

Perły Chorwacji.
Chorwacja oraz Bośnia i Hercegowina.
To najpopularniejsza taka podróż dostępna w Polsce.
od 799 zł + 160 euro

Magiczne Włochy.
Wenecja • Rimini • Asyż • Florencja • Rzym z Watykanem • Neapol z Capri
Poczuj magię!
od 999 zł + 210 euro

Niesamowity Paryż.
City break w stolicy Francji.
Zakochani. W mieście miłości.
od 399 zł + 80 euro

Lazurowe Wybrzeże
Francja i Monako.
Poczuj słońce na swojej skórze.
od 1099 zł + 150 euro

POZNAJ NAJSZYBCIEJ ROZWIJAJĄCEGO SIĘ ORGANIZATORA W POLSCE.
pstravel to biuro o wieloletniej tradycji, gwarantujące wyjątkowe programy podróży w najniższych cenach. Poczuj prawdziwy koloryt Świata. Odkrywaj!

pstravel | 662 934 733 • www.pstravel.pl

POŁUDNIE MAROKA – BAŚŃ TYSIĄCA I JEDNEJ NOCY

NA HORYZONCIE KRÓLUJĄ GÓRY, A TAJEMNICZE KSARY I KAZBY, ŻYCIODAJNE OAZY ORAZ MAGICZNE MEDINY TWORZĄ UROKLIWĄ, MISTYCZNĄ ATMOSFERĘ, PRZESIĄKNIĘTĄ FEERIĄ BARW, AROMATÓW I DŹWIĘKÓW. W TEJ KRAINIE ROZKOCHALI SIĘ TWÓRCY FILMOWI, GWIAZDY HOLLYWOOD I TURYŚCI.

ALINA WOŹNIAK

Od niepamiętnych czasów krzyżowały się tu szlaki handlowe, wędrowały karawany ze zbożem, daktylami, złotem, solą, jedwabiem, skórami, biżuterią. Tędy podążali też pielgrzymi do grobowców marabutów i do klasztorów sufickich. Na górsko-pustynnych trasach budowano warowne zamki, gliniano-kamienne osady, a na umęczonych podróżników czekały karawanseraje. Dziś to już zupełnie inny świat; na bezdrożach powstały asfaltowe drogi, wielbłądy zastąpiono ciężarówkami, nomadzi przesiedli się na skutery, a w miejscach postoju dla karawan stoją klimatyczne hotele – riady. Mimo wkraczającej wszędzie technologii, rozwoju turystyki i globalizacji – pustynne Maroko jest nadal tajemnicze, wręcz mistyczne, a jego krajobrazy przeszyte wiatrem i spalone słońcem pobudzają zmysły, oszałamiają światłem i naturalnym pięknem.

ZŁOTO POŁUDNIA

Ci, którzy przybywają na plaże Agadiru, mają w zasięgu krótkiej wycieczki dorodną równinę Sus, oddzieloną od Sahary pasmem Antyatlasu. Ten życiodajny region obejmuje ok. 800 tys. hektarów, stanowiących rezerwat biosfery. Uprawia się tu owoce cytrusowe, banany, oliwki, warzywa. Stąd pochodzi aż połowa rolniczego eksportu Maroka, np. słynne w Europie pomidory i jeszcze słynniejszy olej arganowy, który powstaje z owoców arganii żelaznej. Te rozłożyste drzewa z ciernistymi gałązkami, podobne nieco do oliwnych, są największym bogactwem doliny. Rosną tylko tu, a próby upraw w innych miejscach na świecie nie przyniosły efektów. Ot, naturalne prawo endemitów. Z nasion powstaje olej, zwany płynnym złotem Maroka. Wykorzystuje się go od stuleci w lokalnej kuchni i w tradycyjnych miksturach pielęgnacyjnych, a wytłoki służą jako pasza dla zwierząt. Urodowy sekret Marokanek stał się hitem eksportowym, ale warto go kupić na miejscu. Olejki arganowe powstają w spółdzielniach kobiecych, często posiadających certyfikaty ekologiczne. Proces produkcji i prezentacje można obejrzeć np. w Taroudant. To stolica doliny Sus, znana nie tylko z produktów arganowych. Ma monumentalne, kilkukilometrowe mury obronne i bastiony otaczające XVI-wieczną medynę. Urokliwe są tutejsze bramy, przez które co rusz przejeżdżają kolorowe dorożki. Jedna z głównych dróg prowadzi na wschód, przez region Talioune – porośnięty szafranem. Zbiory przyprawy cennej jak złoto trwają od września do początku listopada i kończą się świętem ludowym.

PUSTYNNE SPA

Pejzaże południa Maroka zaskakują kontrastami; jałowa ziemia ustępuje miejsca soczyście zielonym oazom, wysuszone koryta zamieniają się w rwące rzeki, a księżycowe krajobrazy przechodzą w żyzne doliny. Oczom wędrowców i turystów ukazują się czerwonawe skały, innym razem reg pokryty żwirem, wzgórza z piaskowca, czarne rumowiska niczym hałdy górnicze, a za kolejnym zakrętem piach i wydmy. Ot, pustynny kalejdoskop. Jego ukoronowaniem jest Merzouga (ok. 45 km od granicy z Algierią), gdzie zaczyna się Erg Chebbi – wyjątkowo malowniczy fragment marokańskiej Sahary. Tutejsze wydmy ciągną się na przestrzeni ponad 20 km i osiągają wysokość 150 m. Wystarczy usiąść na ich skraju, by zapatrzeć się i zadumać. Można wyruszyć stąd na przejażdżkę wielbłądem, samochodem terenowym, quadem, skuterem, a nawet wypożyczyć deskę i zjechać z wydmy. Ściągają tu zarówno globtroterzy, jak i zorganizowane wycieczki autokarowe, by podziwiać magię pustyni, wschód albo zachód słońca. Tutejsze piaskowe wzgórza mają egzystencjonalny wymiar. Tak twierdził Bernardo Bertolucci, który filmował tu sceny do filmu „Pod osłoną nieba" na podstawie powieści Paula Bowlesa – amerykańskiego pisarza mieszkającego w Maroku ponad 50 lat.

Na romantyków czeka wyjątkowa atrakcja: noclegi w namiotach i kolacja przy ognisku. Trzeba tylko pamiętać, że w nocy bywa tu bardzo zimno, w dzień – upalnie, ale przed żarem można schować się np. w namiocie na farmie wielbłądziej albo… pozwolić się zakopać w piachu po samą szyję na kwadrans. Potem relaks z herbatą miętową i znów kąpiel piaskowa. Miejscowi przekonują, że to idealna recepta na reumatyzm, rwę kulszową i bóle kręgosłupa.

WIDOKI JAK MIRAŻE

Jedna z najwspanialszych dolin marokańskich ciągnie się wzdłuż rzeki Draa, mającej swe źródła w Atlasie Wysokim i uchodzącej do Oceanu Atlantyckiego. Najbardziej spektakularna, zielona wstęga drzew owija okolice Agdz, gdzie na tle poszarpanych gór wygląda wręcz hipnotyzująco. O historii doliny i o tradycjach ludów ją zamieszkujących można dowiedzieć się w ksarze Tissergate. Tu, w jednym z autentycznych domostw, znajduje się Muzeum Doliny Draa, a w nim wiele przedmiotów codziennego użytku, stroje, biżuteria, medykamenty. W okolicy rosną najlepsze w Maroku daktyle, najokazalsze cedry i oleandry, najsmaczniejsze migdały, figi, granaty, pomarańcze, a w pobliskiej Wadi Dadis – najpiękniejsze róże. Malownicze oazy rozpościerają się w okolicach Tineghir; absolutnie zjawiskowe, z pogranicza jawy i snu. Fatamorgana? Nie, geologia. W erze mezozoiku było tu morze, gdy się cofało – powstały fałdy, szczeliny i uskoki, które później wypełniła gęsta zieleń palm, a wiatr, słońce i rzeki dopełniły dzieła. Do Maroka warto przyjechać właśnie dla takich krajobrazów, których bohaterami są brązowe góry, zielone doliny, niebieskie niebo, rudawe skały i niemal przyczepione do nich gliniane domy z małymi okienkami.

Fot.: TTstudio – fotolia.pl

Fot.: TTstudio – fotolia.pl

Południe Maroka kusi urokiem ksarów – warownych osad harmonijnie wkomponowanych w naturalne tło

Niezapomniane wrażenie robi wąwóz Todra, marokański odpowiednik Wielkiego Kanionu. To prawdziwa uczta dla oczu, wytchnienie w cieniu i przy szumie wody, raj wspinaczkowy. Wyjątkowe pejzaże rozpościerają się między Marrakeszem i Warzazat, a dalej w stronę Zagory i w okolicach Erfoud. Adrenalinę zapewni wspinaczka na Tubkal (4167 m n.p.m.) – najwyższy szczyt Afryki Północnej, a także jazda serpentynami z przystankiem na przełęczy Tizi-n-Tichka.

NA SZLAKU KSARÓW

W krajobraz pustynnego Maroka wpisują się ksary, czyli warowne wioski i osady, tradycyjnie budowane z tego co pod ręką: gliny, mułu, piasku, żwiru, kamieni, wapienia, słomy, liści palmowych. Taka – można by rzec – ekologiczna mieszanka budulcowa ma wiele zalet, ale jedną wadę: nie jest trwała, niszczeje pod wpływem opadów deszczu. Jednym z najlepiej zachowanych i najpiękniejszych marokańskich ksarów jest Ait Ben Haddou. Wygląda jak wyjęty ze starej baśni. W dole otoczony rzeką, gajem palmowym, zdobnymi wieżami, a wewnątrz kryjący domostwa przyklejone do siebie, zamieszkane już tylko przez kilka rodzin. Na murach wiszą kolorowe dywaniki, we wnękach lśnią czajniczki, lampy, lustra, a misternie zdobione drewniane drzwi obwieszone są kolorowymi naszyjnikami. Warto powłóczyć się po labiryncie ścieżek i wąziuteńkich uliczek, zajrzeć do sklepików, do kawiarenki, przystanąć przed meczetem, wspiąć się na szczyt i podziwiać stąd malowniczą okolicę. Niegdyś osada była jednym z ważniejszych punktów handlowych na saharyjskim szlaku karawan, a po wybudowaniu drogi – odeszła w zapomnienie, ale nie na zawsze. W 1987 r. została wpisana na listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Doceniają ją też filmowcy, kręcono tu m.in. jeden z odcinków „Indiany Jonesa" i fragment „Gry o Tron".

FILMOWO – BAŚNIOWO

Producenci filmowi z całego świata upodobali sobie południowo-marokańskie pejzaże, ich naturalne światło, tradycyjną architekturę. Niemałe znaczenie ma też zaplecze logistyczne, możliwości transportowe (lotniska), dostatek statystów o niepowtarzalnej urodzie, doświadczenie lokalnych firm pracujących dla przemysłu kinowego. Na rogatkach Warzazat powstało ogromne studio filmowe Atlas, w którym stoją obok siebie makiety osiedli, wsi, placów, świątyń, targów. Mogą „zagrać" Jerozolimę, starożytny Egipt lub Rzym, Afganistan albo Nepal. Po drobnych korektach służą wielokrotnie, np. budowla, która była świątynią buddyjską w filmie „Kundun – życie Dalaj Lamy" Martina Scorsese, później udawała klasztor mongolski w „Niepokonanych" Petera Weira. Na wielkim placu stoi zdezelowany zielony autobus, którym podróżowali Susan (Cate Blanchett) i Richard (Brad Pitt) w filmie „Babel", zachowały się rydwany z „Gladiatora", łódź z „Asterixa", samolot z „Klejnotu Nilu", mur Astaporu z „Gry o tron". Wytwórnię filmową można zwiedzać (przewodnicy są tu doskonali!), a nawet zamieszkać w jego wewnętrznym hotelu. Kontynuacją kinowej podróży powinna być wizyta w Cinema Museum, gdzie zachowano wiele pamiątek (kostiumy, makiety, sprzęt, plakaty). Naprzeciwko stoi prawdziwa, a nie filmowa, przepiękna kazba Taourirt.

CZERWONE MIASTO

Marrakesz tętni życiem, czasem tak intensywnie, że brakuje tchu, zadziwia, męczy, hipnotyzuje, ale nie pozostawia obojętnym. Miasto pełniło funkcję stolicy imperiów wielkich dynastii: Almohadów (XII i XIII w.) i Saadytów (XVI w.). Dziś ustawiają się kolejki turystów chcących zwiedzić misterną nekropolię książąt saadyckich. Piękny dziedziniec oraz wnętrza ozdobione mozaikami, podtrzymane przez kolumny to majstersztyk starej architektury. O imponującej przeszłości miasta świadczą ruiny pałaców sułtańskich i rezydencje oraz medresa Ben Youssefa – największa szkoła teologiczna w Maghrebie. Jest tu jeszcze inna pamiątka po czasach minionych: dawna dzielnica żydowska z 500-letnią synagogą.

Miasto otoczone murami i bramami w kolorze ochry, wypełnione budynkami z czerwonej gliny wygląda zjawiskowo. Dominuje nad nim 70-metrowy minaret XII-wiecznego meczetu Kutubijja. Po sąsiedzku rozciąga się wielki suk (bazar), którego ciasne uliczki i sklepiki tworzą zakupowy raj. Największą jednak atrakcją jest słynny plac Jamaa-el-Fna, który po zmierzchu staje się czymś w rodzaju skrzyżowania targowiska, pikniku, teatru ulicznego, jarmarku i wielkiej wyżerki. Stragany oferują niedrogie, pyszne dania: ślimaki, pieczone jądra bawole, gotowane łby baranie, sałatki z bakłażanów, kotleciki jagnięce, wszechobecne tadżiny (rodzaj gulaszu z warzywami, pieczonego w stożkowatym glinianym naczyniu), specjalność marrakeszańską: tandżija (mięso z przyprawami pieczone w podziemnym piecu węglowym) oraz oczywiście soki ze świeżych owoców, zieloną herbatę z miętą i migdałowo-sezamowe ciasteczka.

W tłumie mieszają się sprzedawcy wody w czerwonych kapeluszach z frędzlami i pomponami, wróżbici, opowiadacze historii, kobiety oferujące tatuaże z henny, zaklinacze węży, animatorzy gier wszelakich (hit to łowienie plastikowych butelek na wędkę), tancerze, muzycy, a na dokładkę… tresowane małpy na łańcuchach, rzucane w ramiona zdezorientowanych turystów. Magia czy szaleństwo? Mistycyzm czy kicz? Chyba wszystkiego po trochu.

OGRODY I CELEBRYCI

Świat poznał plac Jamaa-el-Fna dzięki Alfredowi Hitchcockowi. W 1956 r. nagrywał tu sceny do filmu „Człowiek, który wiedział za dużo". Inne fragmenty rozgrywają się w najsłynniejszym hotelu Marrakeszu: La Mamounia. Jest elegancki, szykowny, otaczają go przepiękne ogrody, uwielbiają sławni i bogaci. Tu malował obrazy i pisał pamiętniki Winston Churchill, tu wypoczywali Charlie Chaplin, Maurice Ravel, Marlene Dietrich, Elton John, Charles De Gaulle, Paul McCartney, tu mieszkały bohaterki serialu „Seks w wielkim mieście 2" (Marrakesz „grał" w nim Abu Dhabi).

Takich ekskluzywnych miejsc jest wiele. Mają niepowtarzalny styl, patia z fontannami, ogrody, przewiewne dziedzińce, eleganckie wyposażenie godne sułtana albo gwiazd kina. Zresztą wiele osób z pierwszych stron gazet posiada w Marrakeszu swe rezydencje. Modę na osiedlanie się tu zapoczątkował francuski malarz Jacques Majorelle, który przybył do Maroka w 1917 r. Dziełem jego życia okazał się piękny ogród, który tworzył przez 40 lat. W 1980 r. kupił go słynny projektant Yves Saint Laurent. On i jego partner Pierre Bergé stworzyli na terenie ogrodu muzeum berberyjskie, odnowili willę, a przede wszystkim zajęli się roślinami. Kreator mody nakazał, aby po śmierci rozsypano tu jego prochy. I tak się stało.

Dziś do Ogrodów Majorelle przyjeżdża mnóstwo turystów, by podziwiać kaktusy, aloesy, agawy, bugenwille, palmowe wysepki, zagajnik bambusowy, by nacieszyć oczy (i aparaty fotograficzne) żywymi barwami ścian, chodników, donic, mostków, ławeczek, fontann i ażurowych altanek. Ta egzotyczna oaza wygląda jak zaczarowana. Dla francuskiego projektanta była źródłem inspiracji, podobnie jak tutejsza architektura i tradycyjne ubiory. Można się o tym przekonać w pobliskim Muzeum YSL, które powstało w 2017 r. Budynek wyglądający jak utkany z nici, kryje w sobie kolekcje mistrza, szkice, fotografie. To kolejna atrakcja miasta, które upaja artystów, podróżników oraz zwykłych zjadaczy chleba i kuskusu.

Symbolem Marrakeszu jest zjawiskowy Plac Jemma El-Fna, wpisany na listę UNESCO

Fot.: Jalabi – fotolia.pl

SOUTH MOROCCO

THE TALE OF THE THOUSAND AND ONE NIGHTS

WITH MOUNTAINS ON THE HORIZON, THE MYSTERIOUS KSOUR AND KASBAHS, NATURAL OASES AND MAGICAL MEDINAS CREATE A CHARMING AND MYSTICAL ATMOSPHERE FULL OF COLOURS, AROMAS AND SOUNDS. FILMMAKERS, HOLLYWOOD STARS AND TOURISTS FELL HEAD OVER HEELS IN LOVE WITH THIS PLACE.

ALINA WOŹNIAK

Since the dawn of time, trade routes of caravans carrying cereals, dates, gold, salt, silk, hides or jewellery ran through the region. Pilgrims travelled through this area to marabouts' tombs and Sufi monasteries. Fortified castles, settlements built with stones and clay and caravanserais for weary travellers were established along the routes that passed through the mountains and desert. It's a whole new world today: in place of the once unbeaten tracks there are now tarmac roads, camels have been replaced by lorries, nomads now drive scooters and caravans can stop over in pleasant hotels known as riads. Despite the ever-present technology, the growth of tourism and globalisation, Morocco remains a mysterious, or even mystical, place with windswept and sunburnt scenery that sharpens the senses and dazzles with light and natural beauty.

THE GOLD OF THE SOUTH

Beachgoers in Agadir are a short trip away from the Sous region, separated from the Sahara desert by the Anti-Atlas Mountains. This fertile region covers an area of roughly 800,000 hectares, which is now a biosphere reserve. Citrus fruits, bananas, olives and vegetables are grown here. This is where half of Morocco's agricultural production exports come from, e.g. the tomatoes popular in Europe and argan oil made from fruit of Argania spinosa. The wide spreading trees with thorny branches, quite similar to those of an olive tree, are the greatest treasure of the valley. They are endemic to the region and refuse to grow in any other place in the world. After all, this is how it works with endemic species. Their seeds are used to make oil which is considered Morocco's liquid gold. It has been used for centuries in local cuisine and traditional skincare treatments and the pomace is used as animal feed. The secret of the beauty of Moroccan women has become an export hit, but you might as well get it here. Argan oil is produced by women-run cooperatives, many of which are certified to be environment-friendly. You can enjoy a presentation of the production process, e.g. in Taroudant. The city is considered to be the capital of the Sous valley and it is famous not only for its argan oil products. It boasts high defensive walls and bastions that surround a 16th-century medina. There are charming gates through which colourful cabs enter every now and again. One of the major roads runs east, through the Talioune region where saffron is grown. The spice, which is as valuable as gold, is harvested from September through early November. The harvest ends with a seasonal festival.

DESERT SPA

The scenery of southern Morocco is full of contrast: barren soil gives way to juicily green oases, dry river channels turn into fast flowing rivers and the moon-like landscape intertwines with fertile valleys. Travellers and tourists are met with red rocks, reg covered with rock fragments, sandstone hills, black screes that resemble soil tips, and sand dunes. A sort of a desert kaleidoscope. The cherry on top is Merzouga (about 45 km from the Algerian border) with Erg Chebbi - a picturesque fragment of the Moroccan Sahara. The dunes of Erg Chebbi span an area of over 20 km and rise up to 150 m. You can sit atop one and get immersed in your thoughts. The area offers plenty of opportunities – you can take a camel trip or enjoy a ride in an off-road vehicle, on a quad or scooter, or rent a board and glide down the dunes. It's a popular destination among globetrotters and participants of organised bus tours who all want to experience the magic and admire a sunrise or sunset over the desert. The local sand dunes have an existential dimension. That's what Bernardo Bertolucci said when he shot here his film, The Sheltering Sky, based on a novel by Paul Bowles, an American writer who lived in Morocco for more than 50 years.

There's something special for romantics: an overnight stay at a desert campsite and a dinner by a campfire. Remember that the nights here can be very cold and the heat during the day can be intense, although you can always escape it by hiding in a tent on a camel farm or... by getting buried neck-deep in the sand for a quarter of an hour. Enjoy a cup of refreshing mint tea afterwards and follow it with another sand bath. Locals claim that it's an effective treatment for rheumatism, sciatica and back pain.

MIRAGE-LIKE VIEWS

The valley of the Draa River, which flows from the High Atlas Mountains to its mouth in the Atlantic Ocean, is one of the most

Kozy lubią wspinać się na drzewa arganowe

Wytwórnia Atlas w Warzazet to ogromny plener filmowy

spectacular valleys in Morocco. A magnificent ribbon of green trees makes its way through the area of Agdz creating a mesmerizing view against the backdrop of mountains. Ksar Tissergate is where you can find out more about the history of the valley and the traditions of its native peoples. You can visit the Museum of the Draa River, located in an authentic household, that houses multiple objects for everyday use, attire, jewellery and medicines. The region offers the best dates in Morocco, the largest cedar trees and oleanders, the most delicious almonds, figs, pomegranates and oranges, and the nearby Wadi Dadis is famous for its roses.

There are picturesque oases in the Tineghir area; they are absolutely stunning and dreamlike. Is it a Fata Morgana? No, it's geology. There used to be a sea during the Mesozoic Era and its withdrawal caused formation of folds and faults that later filled with greenery with the help of the wind, sun and rivers. Morocco is worth a visit for views like that with its brown mountains, green valleys, blue skies, reddish rocks and clay houses with small windows.

Seeing the Todgha Gorges, a Moroccan equivalent of the Grand Canyon, is an unforgettable experience. It's a true feast for the eyes, a break in the shadow with the sound of running water nearby, an ideal destination for climbers. The area spanning between Marrakesh and Ouarzazate and further towards Zagora and Erfoud affords even more stunning views. If what you need is an adrenaline rush, try climbing Tubkal (4,167 metres), the highest peak of Northern Africa, or drive through the Tizi N'Tichka pass.

ON THE TRAIL OF KSOUR

Ksour, fortified villages and settlements built with anything at hand: clay, silt, sand, gravel, stones, limestone, straw, palm leaves, form an inseparable part of the desert scenery in Morocco. This – unquestionably environment-friendly – blend of building materials offers a lot of advantages, but it suffers from one major drawback: it's not resistant to rain. One of the most beautiful and best preserved ksour in Morocco is the Ksar of Ait-Ben-Haddou. It looks like it's taken straight from an old fairy tale. At the bottom, it's surrounded by a river, a palm grove and ornamented turrets. Inside the walls of the ksar there are houses attached to one another and occupied by only a handful of families. The walls are adorned with colourful rugs and there are shiny pots, lamps and mirrors as well as elaborate wooden doors decorated with coloured necklaces. Roam through the labyrinth of paths and narrow streets, pay a visit to local shops or a cafe, stop for a moment to admire a mosque, climb the top and enjoy the view from up there. The settlement used to be an important point on the Sahara caravan trail. After a road was built it fell into oblivion, but not for long. In 1987 it became a UNESCO World Heritage Site. The site has been valued by filmmakers – many films were shot here, including one episode of Indiana Jones and parts of Game of Thrones.

LIKE IN A FILM OR FAIRY TALE

Film producers from all over the world love the scenery of southern Morocco with its natural light and traditional architecture. The role of logistic infrastructure, transport facilities (airports), large numbers of extras with an exotic look, local businesses with experience in the film industry cannot be underestimated. Atlas Studio, a large film studio located on the outskirts of Ouarzazate, contains sets with settlements, villages, squares, temples and marketplaces. The sets can "play" Jerusalem, ancient Egypt or Rome, Afghanistan or Nepal. With minor adjustments, they can be easily reused, e.g. the structure that was a Buddhist temple in Martin Scorsese's Kundun was later transformed into a monastery in Mongolia for the purposes of Peter Weir's The Way Back. On a large square there's a beat-up green bus that starred in Babel with Susan (Cate Blanchett) and Richard (Brad Pitt); chari-

ots from Gladiator, boat from Asterix, aircraft from The Jewel of the Nile and the wall of Astapor from Game of Thrones. You can take a tour around the studio (the guides here are excellent!) or book a stay at the hotel attached to it. A proper film-themed trip should continue with a visit at the Cinema Museum that houses plenty of film memorabilia (costumes, sets, equipment, posters). The Taourirt kasbah on the opposite side of the street is not a film set – it's a genuine historical site.

RED CITY

Marrakesh is a vibrant city – it's so intense it can take your breath away. It stuns, tires, hypnotizes – one way or the other, you'll not remain indifferent. The city has served as the capital of great dynasties: the Almohad (12th and 13th century) and the Saadi dynasty (16th century). Today, tourists wait in long lines to see the elaborate necropolis of Saadian princes. The beautiful courtyard and interiors adorned with mosaics and supported by columns are a true architectural masterpiece. A testimony to the rich past of the city are the ruins of sultan palaces and residences and the Ben Youssef Madrasa, the largest theology school in Maghreb. There is one more memento of the past: a Jewish quarter with a 500-year-old synagogue.

The city, surrounded by ochre-coloured walls and gates, filled with buildings made of red clay, looks magnificent. It is overlooked by a 70-metre high minaret of the 12th-century Koutoubia Mosque. In the vicinity, there's a huge souk (marketplace) whose narrow streets and small shops make an ideal destination for shopping enthusiasts. The greatest attraction, though, is the famous Jemaa el-Fnaa Square, which after sunset turns into a sort of a hybrid of marketplace, picnic, street theatre and a place to feast. The food stands tempt with cheap and tasty food: snails, buffalo testicles, lamb heads, aubergine salads, lamb cutlets, the omnipresent tajines (a stew with vegetables cooked in a cone-shaped clay pot), a delicacy of Marrakesh: tanjia (meat with herbs and spices cooked in an underground coal-fired stove) and, naturally, freshly squeezed juices, green tea with mint and cookies with almonds and sesame.

In the crowds there are water vendors who wear red fringed hats with bobbles, fortune tellers, tellers of tales, women who give henna tattoos, snake whisperers, players of all sorts of games (the latest hit is angling for plastic bottles), dancers, musicians, and... trained monkeys thrown in the arms of unsuspecting tourists. Is it magic or is it madness? Mysticism or kitsch? A little bit of everything, it seems.

GARDENS AND CELEBRITIES

The Jemaa el-Fnaa Square gained fame thanks to Alfred Hitchcock. In 1956 he shot here scenes for his film The Man Who Knew Too Much. Other scenes were shot in the best known hotel in Marrakesh: La Mamounia. With its elegant and chic look and beautiful gardens around it, it has become popular among the rich and famous. This is where Winston Churchill worked on his paintings and wrote diaries, where Charlie Chaplin, Maurice Ravel, Marlene Dietrich, Elton John, Charles De Gaulle, Paul McCartney relaxed, where the characters in Sex and the City 2 stayed (in the film Marrakesh plays the role of Abu Dhabi).

There are many other luxury destinations here. They are unique in style and boast patios with fountains, gardens, airy courtyards and elegant furnishings worthy of a sultan or film star. After all, many of the people who appear on the covers of gossip magazines own properties here. The area first became trendy in 1917 when Jacques Majorelle, a French painter, arrived to Morocco. One of his greatest works was the beautiful garden that he worked on for 40 years. In 1980 it was bought by Yves Saint Laurent, a renowned fashion designer. He and his partner, Pierre Bergé, established the Berber Museum in the garden, renovated the villa and, most importantly, took care of the plants. The designer wanted his ashes to be scattered around the garden after his death. His wish was granted.

Today, the Majorelle Garden is visited by large numbers of tourists who come here to admire the cactuses, aloe, bougainvillea, palm isles, bamboo grove and to feast their eyes (and camera lenses) with the vivid colours of the walls, pavements, pots, bridges, benches, fountains and openwork gazebos. This exotic oasis looks as if it was enchanted. For the French designer, it was a source of inspiration, just like the local architecture and traditional garments. You can see it for yourself at the YSL Museum which opened in 2017. The building resembles a fabric in appearance and houses the designer's collections, drawings and photographs. This is yet another attraction in the city that appeals to artists, travellers and ordinary tourists alike.

POBIEGNIJMY NAD JEZIORO ŻYWIECKIE!

LET'S RUN AROUND ŻYWIEC LAKE

Warto wybrać się w pierwszy weekend kwietnia do Żywca, by przywitać wiosnę w Beskidach, a w niedzielę wziąć udział w półmaratonie.

XX Półmaraton o Puchar Starosty Żywieckiego zacznie się i zakończy na pięknie odrestaurowanym żywieckim rynku, będzie wiódł ulicami miasta, a następnie malowniczą trasą wokół Jeziora Żywieckiego. Na uczestników czekają pakiety startowe, 4 punkty odżywcze, bonusy na półmetku przy zaporze w Tresnej, a po zakończonym biegu – masaże i oczywiście pamiątkowy medal. Nie biegasz? Nie szkodzi. Możesz kibicować na trasie albo przed telebimem na rynku. Na wszystkich czeka wiele dodatkowych atrakcji!

Book the first weekend of April to welcome the spring in Żywiec in the Beskid Mountains and run a half marathon on Sunday.

Żywiec Mayor's XX Half Marathon will start and end in a beautifully restored market square and its route will run along the streets of the town and the picturesque trail around Żywiec Lake. Runners will be offered starter kits, 4 nutrition stations, bonuses at the halfway point by the dam in Tresna and after completing the run – a massage and the obligatory souvenir: a medal. So you say you're not a runner? Don't worry. You can watch and cheer the runners on along the route or in front of the video screen in the market square. You can expect many fun attractions for everyone!

W CZTERY STRONY GRECJI

URZEKA PIĘKNYMI ZABYTKAMI, DOSKONAŁĄ KUCHNIĄ I CIEKAWYMI TRADYCJAMI. JEJ MIESZKAŃCY, BARDZO OTWARCI I ŻYCZLIWI, WIEDZĄ TEŻ, JAK DOBRZE SIĘ ZABAWIĆ. WYBIERAJĄC GRECJĘ NA WAKACJE LUB KILKUDNIOWY CITY-BREAK, MOŻECIE BYĆ PEWNI, ŻE TA PODRÓŻ NA DŁUGO POZOSTANIE W WASZEJ PAMIĘCI.

AGNIESZKA ZAWISTOWSKA

Fot.: Marcin Oliva Soto

Fot.: © Agnieszka Zawistowska

Brettos, bar i destylarnia w jednym to modne miejsce w ateńskiej dzielnicy Plaka.
Brettos, a bar and distillery at the same time, is a trendy place in Plaka, Athens.

ATENY: ŻYCIE NOCNE

W Atenach o każdej porze roku można znaleźć wiele ciekawych wydarzeń oraz miejsc, w których można się zabawić. W lecie będą to kina plenerowe i amfiteatry, które ożywają w ramach festiwali kulturalnych. Co chwila odbywają się przedstawienia i koncerty, a na jedną sierpniową noc zabytki oblane światłem księżyca zostają udostępnione zwiedzającym za darmo. Żeby zabawić się niczym prawdziwy Grek, można udać się do klubów nocnych zwanych bouzoukia, gdzie ludzie bawią się do świtu przy greckiej muzyce na żywo, rzucając pod stopy wokalistów potwornie drogie kwiaty. Jeśli zechcecie odwiedzić taki klub (najwięcej z nich znajduje się na ulicach Pireos i Iera Odos oraz przy alei Posseidonos), pamiętajcie o wcześniejszej rezerwacji stolika i odpowiednim ubiorze (min. smart casual). Ale kluby to niejedyne miejsce, gdzie można zaszaleć i potańczyć. Świetnie nadają się do tego również i bary. Mekką najbardziej zróżnicowanego życia nocnego jest dzielnica Gazi. Wiele ciekawych, modnych lokali znajdziecie również w centrum, wokół placów Syntagma, Karitsi i Agia Irini. To tutaj czuć prawdziwy puls miasta.

Fot.: © pikselstock – fotolia.pl

Nabrzeże Chanii wypełnione jest malowniczymi kamienicami, w których mieszczą się liczne knajpki. / Chania's waterfront area is full of lovely old architecture and cosy cafes.

CHANIA: W KRĘGU WIELU KULTUR

Drugie co do wielkości miasto na Krecie słynie z labiryntu pięknych uliczek i bardzo dobrze zachowanego starego miasta ze wspaniałymi zabytkami. Na przestrzeni wieków Chania, podobnie jak i inne miasta w Grecji, znajdywała się pod wpływem różnorodnych kultur, w tym: bizantyjskiej, weneckiej i osmańskiej, co widoczne jest nie tylko w architekturze, ale i gastronomii. Najbardziej popularną częścią starego miasta jest port wenecki, będący dzisiaj tętniącą życiem promenadą z XVI-wieczną latarnią morską. Wzdłuż nabrzeża, w kolorowych kamienicach, mieszczą się liczne tawerny i kawiarenki. Poczujecie atmosferę minionych czasów, zanurzając się w głąb miasta i odwiedzając m.in. ruiny zamku, meczet Küçük Hasan i odnowiony Wielki Arsenał. Ciekawym doświadczeniem będzie również wizyta w powstałej przed ponad stu laty hali targowej, która nadal robi wrażenie swoją okazałością. Znajduje się tu kilkadziesiąt stoisk, gdzie nie tylko będziecie mogli zrobić zakupy, ale także skosztować lokalnych przysmaków i zaopatrzyć się w pamiątki.

SALONIKI: GASTRONOMICZNA STOLICA GRECJI

Saloniki to tętniące życiem miasto z bogatym dziedzictwem kulturowym, co znajduje odzwierciedlenie w tutejszych potrawach. W żadnym innym miejscu w Grecji nie znajdziecie połączenia tak wielu różnych smaków – od specjałów kuchni greckiej, bałkańskiej, osmańskiej po kuchnię żydowską i francuską. Tutejsza scena kulinarna słynie z jakości i różnorodności, uchodząc za jedną z najbogatszych w kraju. Jej bazę stanowią świeże ryby i owoce morza, w tym sardynki, małże, kalmary i krewetki, które podawane są w towarzystwie wyśmienitego wina lub ouzo czy tsipouro. Amatorzy dań mięsnych również nie będą rozczarowani. Dodajmy do tego jeszcze doskonałe sery, świeże owoce i warzywa oraz aromatyczne zioła, a apetyczny obraz wyłoni się sam. W tym mieście nie będziecie mieli żadnego problemu ze znalezieniem dobrej tawerny czy restauracji, gdyż Saloniki wypełnione są ouzeriami i tawernami, które serwują pyszne jedzenie w niepowtarzalnej atmosferze. Godnymi polecenia miejscami są knajpki w okolicach targów Modiano i Kapani oraz w legendarnej dzielnicy Ladadika.

Orkiestra filharmoniczna na Korfu stanowi ważny element obchodów wielkanocnych
The Philharmonic Orchestra of Corfu plays an important role during Easter celebrations.

Fot.: © Agnieszka Zawistowska

Fot.: © Agnieszka Zawistowska

Dzielnica Ano Poli w Salonikach słynie z licznych małych knajpek znanych z doskonałych meze.
Ano Poli, an area of Thessaloniki, is home to numerous diners known for their excellent mezes.

KORFU: NAJPIĘKNIEJSZA WIELKANOC

Korfu, nazywane przez miejscowych Kerkyra – od imienia greckiej nimfy, którą porwał i przywiódł tu Posejdon, to malownicza zielona wyspa porośniętą licznymi drzewkami oliwnymi i cyprysami. Słynie ze wspaniałej architektury – pozostałości po czasach okupacji weneckiej oraz jedynych w swoim rodzaju uroczystości wielkanocnych. W Wielki Piątek mają miejsce ceremonie upamiętniające zstąpienie Chrystusa z krzyża. Tego dnia dziewczęta ozdabiają epitafia, które ruszają w miasto. Najbardziej imponująca procesja, niosąca zmumifikowane ciało patrona wyspy – św. Spyridona, rozpoczyna się o godzinie 22. Uroczystościom towarzyszą występy grup Towarzystwa Filharmonicznego. W Wielką Sobotę w historycznym centrum miasta gromadzą się tłumy, żeby oglądać słynne zrzucanie z balkonów glinianych waz i dzbanów. Niesamowita atmosfera panuje podczas nocnej Mszy Zmartwychwstania, w której uczestniczą tysiące ludzi trzymających zapalone świeczki. Całość wieńczy pokaz fajerwerków symbolizujący zmartwychwstanie Chrystusa.

Na targu Kapani można dostać wszystko - od ryb i owoców morza po aromatyczne zioła
The Kapani Market has everything you need - from fish and seafood to aromatic herbs

ONE HUNDRED KILOMETERS OF ADVENTURE

FOUR DESTINATIONS TO VISIT IN GREECE

GREECE CAPTIVATES VISITORS WITH ITS GREAT MONUMENTS, SUPERB CUISINE AND QUAINT CUSTOMS. GREEKS ARE OPEN AND FRIENDLY AND THEY KNOW WAYS TO HAVE FUN. IF YOU CHOOSE GREECE FOR YOUR HOLIDAY OR SHORT CITY-BREAK, YOU CERTAINLY WON'T FORGET THE EXPERIENCE.

AGNIESZKA ZAWISTOWSKA

ATHENS: NIGHTLIFE

Athens offers a great number of events and spots where you can have fun no matter the time of year. In the summer you can enjoy outdoor movie nights and cultural festivals that take place in amphitheatres. There are numerous shows and concerts and during one night in August, the city's monuments bathed in moonlight are available to visitors free of charge. Want to have fun like a proper Greek? Pop over to one of the night clubs known as bouzoukia, where people dance till the early hours of the morning to live Greek music throwing hideously expensive flowers at the feet of musicians. If you're planning on going to one of those clubs (many of which can be found in Pireos and Iera Odos Streets and Posseidonos Avenue), you'd better book a table in advance and dress properly (smart casual is a minimum). Clubs, though, are not the only place to enjoy yourself on the dance floor. Bars are well suited for that too. The Gazi district is a paradise for enthusiasts of nightlife in every sense of the word. The city centre also offers many fun and po-

Fot.: © pikselstock – fotolia.pl

Stolica Korfu wypełniona jest weneckimi kamienicami. / The capital of Corfu is known for its Venetian architecture.

pular spots around the Syntagma, Karitsi and Agia Irini Squares. Here you can get a real taste of the city's atmosphere.

CHANIA: IN THE CIRCLE OF MANY CULTURES

The second largest city of Crete is famous for the labyrinths of narrow streets and the well-preserved old town with great monuments. Throughout the ages Chania, like other Greek cities, have been under the influences from various cultures, including the Byzantine, Venetian and Ottoman cultures, as evidenced by its architecture and, interestingly, cuisine. The best known part of the old town is the Venetian harbour, today a bustling promenade overlooked by a 16th-century lighthouse. Alongside the waterfront there are numerous taverns and cafes. Get a taste of the atmosphere of the old times by immersing yourself in the city and visiting, e.g. castle ruins, Küçük Hasan mosque or the restored Great Armoury. Treat yourself to a visit at the market hall built over 100 years ago, which still impresses with its splendour. At the few dozen stalls you can shop for souvenirs and try local delicacies.

THESSALONIKI: THE FOOD CAPITAL OF GREECE

Thessaloniki is a bustling city filled with cultural heritage, which is reflected in local dishes. There isn't any other place in Greece that would offer such a diverse menu, including not only specialties of the Greek, Balkan and Ottoman cuisine, but also Jewish and French dishes. Considered one of the richest in the country, the local cuisine is famous for its high quality and diversity. It's based on fresh fish and seafood, including sardines, mussels, squids and shrimps served in the company of excellent wine, ouzo or tsipouro. To all the meat lovers out there: you won't be disappointed! Add to that exquisite cheese, fresh fruit and vegetables and aromatic herbs and you won't be able to get up from the table. You'll have no trouble finding a good tavern or restaurant here, because Thessaloniki overflows with ouzeris and taverns that serve great food in a unique atmosphere. The area around Modiano and Kapani markets and the iconic Ladadika district offers a great number of places worth recommending.

CORFU: HAVE A BEAUTIFUL EASTER

Corfu, by locals called Kerkyra after a Greek nymph abducted and brought here by Poseidon, is a picturesque green island planted with olive and citrus trees. It's famous for its beautiful architecture – remnants of the Venetian rule, and one-of-a-kind Easter celebrations. On Good Friday Corfiotes commemorate the Descent from the Cross. Young girls adorn epitaphs that later take part in processions around the city. The largest procession, during which the relics of St. Spyridon are paraded, starts at 10 PM. The celebrations are accompanied by music played by the Philharmonic Society. On Holy Saturday crowds gather in the historic city centre to watch Corfiotes throw down from balconies on the street pavement large clay pots. The atmosphere during the Resurrection Mass, with thousands of people holding lit candles, is truly special. The celebrations are crowned by a fireworks display that symbolises the resurrection of Jesus.

Fot.: baranq – fotolia.pl

CZY KAWA TO SPORT?

KTO SZYBCIEJ, KTO WYŻEJ, KTO DALEJ. NA CZAS, NA PUNKTY. KAWA?

Czy można się „ścigać" w kawie? Otóż można. W każdej dziedzinie życia można dążyć do perfekcji. W tym dążeniu pomagają wyzwania, konfrontacja, rywalizacja. W świecie kawy można stanąć do rywalizacji w różnych dziedzinach: Latte Art – sztuka tworzenia wzorów mleczną pianą na powierzchni kawy, Cup Tasters – umiejętność odnajdywania różnic w smaku kaw, Brewers Cup – manualne umiejętności parzenia kaw przelewowych, Coffee in Good Spirits – łączenie kawy z alkoholem, i wreszcie koronna konkurencja – Barista – która wymaga najbardziej przekrojowej wiedzy.

Aby pokrótce przybliżyć, w czym rzecz, spróbujmy opisać tę ostatnią konkurencję bardziej szczegółowo. Każdy zawodnik przygotowuje 15-minutową prezentację, coś w rodzaju menu degustacyjnego dla czworga gości. Każdy z gości musi otrzymać espresso, napój mleczny na bazie espresso i bezalkoholowy drink na bazie espresso. O wszystkim trzeba oczywiście opowiedzieć i wyjaśnić, opisać smak podawanych napoi. Podczas występu barista jest oceniany przez sędziego technicznego, który kontroluje każdy aspekt pracy baristy (czystość, profesjonalizm, płynność i organizację pracy), oraz czterech sędziów sensorycznych, którzy oceniają smak podanych napoi (aromat, słodycz, kwaskowatość, gorycz, balans, posmak oraz zgodność smaku z opisem przedstawionym przez baristę). Nad całością czuwa sędzia główny – jego zadaniem jest kontrolowanie pracy całego zespołu. Ocenie podlega również sama praca z „gośćmi", czyli, przekładając na język codzienny, obsługa. Aby zostać Mistrzem, trzeba wykazać się nie tylko dużym doświadczeniem w pracy z ekspresem, ale także z kawą, umiejętnie opisując jej smak i aromat.

Czy zatem droga na szczyt jest prosta? Najpierw trzeba zostać mistrzem kraju, pokonać konkurentów na swojej ziemi, a potem stanąć w szranki z mistrzami ponad pięćdziesięciu nacji podczas World Barista Championship. Właśnie taką drogę do tytułu Mistrza Świata Baristów w tym roku udało się przebyć Agnieszce Rojewskiej – kilkukrotnej Mistrzyni Polski Baristów (2015, 2016, 2018 r.) oraz Mistrzyni Polski Latte Art. (2014, 2016, 2017, 2018 r.).

Te najbardziej prestiżowe zawody organizowane są pod patronatem Specialty Coffee Association, ale to oczywiście nie wszystko, pomniejszych zawodów można szukać zarówno na arenie światowej, jak i krajowej. Mistrzostwa to również popularna praktyka podnoszenia kwalifikacji swoich pracowników stosowana przez sieci kawiarni. Należąca do Grupy Baltona sieć kawiarni Cavarious Café od pięciu lat organizuje zawody z cyklu Baltona Latte Art Cup. Zwycięzcy eliminacji w poszczególnych kawiarniach walczą w ogólnopolskim finale. Co roku troje najlepszych baristów oraz najlepiej malujący mlekiem kierownik kawiarni w nagrodę wyruszają w świat ☺ na zagraniczne szkolenie.

Kawowe mistrzostwa to połączenie zabawy, pasji i ekspertyzy. Jest to doskonała motywacja do rozwoju, a nagrodą poza prestiżem jest również szansa na zwiedzenie świata.

IS COFFEE A NEW SPORTS DISCIPLINE?

FASTER, HIGHER, FARTHER. LESS TIME, MORE POINTS. COFFEE?

Can you compete in coffee? Yes, you can. You can strive for perfection in every area of life. And as you do so, challenges, confrontation and competition will help you along the way. In the world of coffee you can compete in multiple areas: Latte Art – the art of making patterns in foam on the surface of the latte; Cup Tasters – the ability to discern coffee taste differences, Brewers Cup – the skill of filter coffee brewing by hand; Coffee in Good Spirits – combining coffee and alcohol, and finally the most important competition – the Barista Championship, which requires the most extensive skills.

We'll try to give you a better understanding of this last competition by describing its format in detail. Each competitor presents a 15 minute routine in which he or she must prepare a sort of a tasting menu for four guests. Each guest is served an espresso, an espresso-based milk drink and a non-alcoholic espresso-based cocktail. Naturally, the competitors are expected to explain what they do and describe the taste of the drinks served. During the routine baristas are graded by a technical judge who controls every aspect of their work (cleanliness, professional skills, fluency and work organisation), while four sensory judges evaluate the taste of the drinks served (aroma, sweetness, acidity, bitterness, balance, flavour and consistency with the description presented by the barista). The head judge oversees the entire process and coordinates the work of the team. The way each barista works with "guests" or, to explain it in simple words, the service, is also evaluated. To win the championship competitors must be experienced in operating a coffee machine and be well acquainted with coffee itself, accurately describing its taste and aroma.

So is it easy to reach the top? To be able to compete with champions from over 50 countries during the World Barista Championship, you must first win the National Barista Championship. Before she went on to win the World Barista Championship, Agnieszka Rojewska won the Polish Barista Championship (in 2015, 2016, 2018) and Polish Latte Art Championship (in 2014, 2016, 2017, 2018).

These prestigious competitions are operated by the Specialty Coffee Association, but there are a number of other less important competitions organised on a national and international scale. Championships offer a way for coffee shop chains to raise qualifications of their employees. In the last 5 years Cavarious Café, a coffee shop chain owned by Baltona Group, has organised Baltona Latte Art Cup. The winners of the qualifying stage held at particular coffee shops go on to compete in the nationwide final round. Every year, three winning baristas and one coffee shop manager with the best skills in latte art have a chance to see a bit of the world ;) during a training abroad.

National coffee championships offer a way to combine fun, passion and expertise. It's an excellent way to stay motivated to grow, gain prestige and win a chance to travel the world.

JAK SMAKUJE OPOLSKIE

WYOBRAŹCIE SOBIE MIESZANKĘ TRADYCYJNEJ KUCHNI ŚLĄSKIEJ Z NALECIAŁOŚCIAMI KULINARIÓW KRESOWYCH Z OKOLIC LWOWA, WZBOGACONĄ MIODAMI, ŚWIEŻYM NABIAŁEM I OWOCAMI. DO TEGO WPŁYWY KUCHNI NIEMIECKIEJ, CZESKIEJ I POLSKIEJ. MOŻLIWE? TAK. I DO TEGO BARDZO SMAKOWITE. TO KUCHNIA OPOLSZCZYZNY.

ELŻBIETA TOMCZYK-MICZKA

Z racji swojego położenia i historii ziemie województwa opolskiego podlegały wpływom sąsiadów, potężnego Śląska pod panowaniem dynastii czeskich i Habsburgów, zawsze obecnej pod bokiem Polski, wreszcie przesiedleńczej fali Kresowiaków na Ziemie Odzyskane. Stąd obok tradycyjnych potraw śląskich, wśród których króluje rolada wołowa z kluskami śląskimi i modrą kapustą, śląskie niebo i słodkie kołocze śląskie, znajdziemy wybornego niemodlińskiego karpia czy alkoholowy napój śmietankówkę oleską. Kuchnię kresową reprezentują godnie takie potrawy, jak gołąbki z kaszą, pieróg postny czy napój „kandybał"

.

Wiemy, że lokalna kuchnia to magnes przyciągający turystów i obok miejsc historycznych i cudów przyrody, to ona właśnie decyduje o wyborze celów mniejszych i większych podróży. Im bardziej oryginalnie, tym lepiej. Dla mieszkańców innych regionów Polski ciekawie brzmi nazywanie kaszanki krupniokiem czy kiszki bułczanej żymlokiem, również salceson jako presswurst czy wątrobianka zwana leberwurstem brzmi dość nietypowo. Kuchnia śląska zawsze słynęła z doskonałych wędlin, ale i śledzie, czyli harynki, w cebulowej zołzie są tu naprawdę doskonałe. Tu na makarony mówi się nudle, na sałatkę ziemniaczaną kartoffelsalat, z kapusty robi się pańczkraut, a z kalarepy oberibę. Rodowód śląski mają zupy: wodzionka, germuszka (zwana też warmuszką, biermuszką) czy siemieniotka. Słodka strona Śląska Opolskiego to świąteczne makówki, mołcka i śliszki z suszonych owoców, a kulminacją są śląskie ciasta biszkoptowe z kremem: jeż lub kretowina. Tylko na Opolszczyźnie wypiekane są anyżki lub opolskie ciasteczka ze szkwarek, a chałwa sezamowa to wizytówka zakładów w Brzegu.

Karp po niemodlińsku

Regionalne smaczki związane bywają z postaciami historycznymi. Słynny patron pierogów, św. Jacek z Odrowążów, do dziś patronuje tej potrawie w Kamieniu Śląskim, z kolei ziemia kluczborska to ojczyzna „Kopernika ula" – księdza Jana Dzierżona. Tutejsze miody w powiązaniu z produktami Spółdzielni Mleczarskiej z Olesna pozwalają nazwać tę krainę „mlekiem i miodem płynącą". W innych częściach Opolszczyzny spotkamy nabiał w postaci serka smażonego lub parzonego, najczęściej z kminkiem, a w okolicach Góry św. Anny popijemy go lokalnym napojem o nazwie „tej ziołowy".

Pałac Pawłowice

Śląskie niebo

Wnętrza restauracji Zamek Moszna

Gdzie znaleźć te wszystkie przysmaki?

Jak odnaleźć się w gąszczu receptur, bajkowych nazw i kuszących propozycji opolskiej kuchni? Niech naszym drogowskazem będzie szlak kulinarny „Opolski Bifyj". Bifyj to nic innego jak kredens w gwarze śląskiej i jak to kredens, zawiera on specjały tradycyjnej kuchni w oznakowanych lokalach na terenie województwa opolskiego. Restauracji z marką „Opolski Bifyj" jest około dwudziestu, a każdy ma swoją specyfikę, związaną z lokalnymi produktami. Większość z nich mieści się w ciekawych wnętrzach, a to w zamkach i pałacach, z których słynie Opolszczyzna, a to w obiektach poprzemysłowych, w hotelach i ośrodkach rekreacyjnych rozrzuconych po całym regionie. Szlakiem zarządza Opolska Regionalna Organizacja Turystyczna, która czuwa nad jakością i autentycznością kuchni oraz dba o to, by województwo opolskie było mekką dla smakoszy.

Najlepiej odwiedzić je podczas jednej z licznych imprez kulinarnych, których wykaz znajdziemy na stronie www.visitopolskie.pl.

Szlak kulinarny
Opolski Bifyj

Restauracja Nad Stawem w Bogacicy

WHAT DOES OPOLSKIE TASTE LIKE?

Imagine a blend of traditional Silesian cuisine with traces of the cuisine from the Eastern Borderlands, near Lviv, enriched with honey, fresh dairy products and fruit. Add to this the influences of the German, Czech and Polish cuisine. Is that even possible? Yes. And it's delicious too. This is what the cuisine of the Opole region tastes like.

Elżbieta Tomczyk-Miczka

By reason of its location and history, the territory of the Opolskie Voivodeship was always under the influence from its neighbours – the powerful Silesia under the reign of Czech rulers and the Habsburg Monarchy, always by Poland's side, and the people resettled from the Eastern Borderlands to the Recovered Territories. For that reason, in addition to traditional Silesian dishes, including beef roulade and Silesian dumplings served with red cabbage, śląskie niebo and kolach cake, the region offers a dish based on exquisite Niemodlin carp or an alcoholic cream-based drink from Olesno known as śmietanówka oleska. The cuisine of the Eastern Borderlands is proudly represented by dishes such as gołąbki (cabbage rolls) with groats, vegetarian pierogies and a honey-based drink known as kandybał.

It is a well-known fact that local cuisine is like a magnet for tourists and, alongside historical sites and the beauty of nature, it attracts travellers from nearby as well as distant parts of the world. The more original it is, the better. For inhabitants of other regions in Poland it might be funny to hear names such as krupniok, żymlok, presswurst or leberwurst instead of kaszanka, kiszka bułczana, salceson and wątrobianka. Silesia has always been famous for its excellent cold meats, but it also excels in herring recipes, e.g. harynki served in onion-based sauce known as cebulowa zołza. Local people call pasta nudle and the potato salad is known as kartoffelsalat. Cabbage is used to make pańczkraut and kohlrabi to make oberiba. Soups such as wodzionka, germuszka (also known as warmuszka, biermuszka) or siemieniotka also originate from Silesia. The sweet side of the Opole region is represented by Christmas makówki, mołcka and śliszki made from dried fruit, and the cherry on top are Silesian sponge cakes with sweet cream: jeż or kretowina. The Opole region is where you can taste anyżki (anise cookies) and other regional cookies. Sesame halva is a showpiece of the factory in Brzeg.

Regional specialties tend to be associated with historical figures. The famed patron saint of pierogies, St. Hyacinth, to this day serves as patron of the dish in Kamień Śląski, whereas the Kluczbork region was home to Jan Dzierzon, a priest and designer of the first beehive. With local honey and dairy products from Olesno's Dairy Cooperative, this region can easily be called "a land flowing with milk and honey". In other parts of the Opole region, you can taste dairy products such as fried or cooked cheese, often with the addition of caraway fruits, and in the vicinity of St. Anne Mountain you can wash it down with a herbal drink known as tej.

How do you find these delicacies?

How not to get lost in the thick of recipes, exotic names and tempting dishes served in the Opole region? Let Opole Bifyj be your guide. In the Silesian subdialect, bifyj means simply a cupboard, and as it is with cupboards, it contains specialties of the local cuisine served by selected restaurants in the Opolskie Voivodeship. There are around 20 restaurants marked with Opolski Bifyj title and each has its specific taste based on local products. Most of them are hidden in interesting buildings – castles or palaces, which are abundant in the Opole region, or post-industrial architecture, hotels or resorts scattered all over the region. The trail is operated by the Opole Regional Tourist Organisation that controls the quality and authenticity of the food served and makes sure the Opolskie Voivodeship remains the favourite destination for connoisseurs.

It's best to visit during one of the many food and drink festivals. A full list of those is available on www.visitopolskie.pl.

WYMARZONE WAKACJE NA JACHCIE

ENJOY YOUR HOLIDAY ON A YACHT WITH CLICK&BOAT

Marzą Ci się wakacje na wodzie, z dala od tłumu turystów i zgiełku kurortów? Wybierz czarter jachtu z Click & Boat! To wygodna platforma oferująca wynajem łodzi od prywatnych właścicieli i armatorów, bezpiecznie i nawet do 35% taniej w porównaniu z tradycyjnym czarterem. Na Click & Boat znajdziesz ponad 22 tysiące łodzi dostępnych w ponad 25 krajach. Zaufało nam już ponad 250 tysięcy użytkowników!

Dreaming of a holiday away from the hustle and buzz of overcrowded tourist destinations? Look no further, a yacht charter is now easier and cheaper than ever! You can rent a boat from a private or professional owner via Click&Boat, boat rental platform, safely and at a price up to 35% lower than traditional yacht charters. You can find on the platform more than 22,000 boats available in more than 25 countries.

POLECANE KIERUNKI:

- Mazury – pływając Szlakiem Wielkich Jezior Mazurskich, odkryj dziewiczą przyrodę tego regionu i ciesz się żeglarską atmosferą w mazurskich marinach.
- Grecja – doleć do Aten i przesiądź się na pokład łodzi, którą opłyniesz Cyklady i Wyspy Jońskie.
- Sardynia – rozkoszuj się włoską kuchnią i poczuj się jak gwiazda filmowa, żeglując po Costa Smeralda.
- Majorka – ciesz się hiszpańskim słońcem, pięknymi plażami i gorącymi imprezami.
- Chorwacja – zakochaj się w malowniczych wyspach, lazurowej wodzie i spokojnych zatokach.

RECOMMENDED DESTINATIONS:

- Masuria – sail along the Great Masurian Lakes Trail, feast your eyes on its unspoilt nature and enjoy the nautical vibe of the Masurian marinas.
- Greece – fly to Athens and set sail for the breathtaking Cyclades and Ionian Islands.
- Sardinia – relish the Italian cuisine and sail along Costa Smeralda, just like a movie star.
- Mallorca – fall in love with Spain's blazing sun, beautiful beaches and wild parties.
- Croatia – discover stunning islands, azure waters and peaceful bays.

www.clickandboat.com/pl/ Click&Boat

PORANKI I WIECZORY „PALCE LIZAĆ" WE LWOWIE

PRAWDZIWY BARSZCZ UKRAIŃSKI, DANIA Z PROSIAKA, KANAPKI BEZ CHLEBA I SZOT ZACNEJ WÓDECZKI – TEMATYCZNE LOKALE MIASTA LWA KUSZĄ SMAKAMI I NIEBANALNĄ ATMOSFERĄ.

ANNA KŁOSSOWSKA

RESTAURACJA BACZEWSKI (SZEWSKA 8) – koniecznie trzeba tu zjeść słynne śniadanie. Długi, uginający się pod mnogością elegancko podanych potraw szwedzki stół oferuje wybór wędlin, pasztetów, sałatek, ryb w galaretach, jaj przyrządzanych na gorąco w kilku wersjach, serników, rolad i innych smakołyków. Tu skosztować można słynną wódkę J.A. Baczewski produkowaną od dziewięciu pokoleń do dziś. Otwarta w 1782 r. fabryka Baczewskich jako pierwsza na świecie produkowała trunek na masową skalę, z czasem stając się Cesarsko-Królewskim Dostawcą Dworu Habsburgów. W logotypie na butelkach zachowały się inicjały Józefa Adama Baczewskiego, prawnuka założyciela, uczestnika powstania styczniowego, który jako jeden z pierwszych rozlewał wódkę do szklanych karafek o wyszukanych kształtach.

ZŁOTY DUKAT (ZOLOTOY DUKAT, FEDOROVA IVANA VUL. 20) – serwuje 40 rodzajów kawy palonej i przyrządzanej na oczach klienta pod szklanym sufitem. Należy do sieci 10 kawiarń na Ukrainie. W pobliżu znajduje się jeden z większych, lwowskich pchlich targów. Kupicie tam za grosze haftowane, oryginalne, regionalne stroje – obecnie krzyk mody. Amatorzy historii znajdą czapki czerwonoarmiejców z gwiazdą, legitymacje SS i NSDAP, ale i pamiątki z Czarnobyla.

SIEDEM ŚWINEK (SIM POROSAT, BLW S. BANDERY 9) – reklamuje się jako Restauracja-Muzeum Ukraińskiej Kuchni i rzeczywiście przypomina pokój w skansenie. Bielone ściany, zdobione delikatnym, kwiatowym motywem, drewniane kołowrotki i wiadra, ławy kryte baranimi skórami przywodzą na myśl wystrój bogatej, ukraińskiej chaty sprzed półtora wieku. Do stołu podają kelnerzy w ludowych, ukraińskich, bogato wyszywanych strojach, a w menu znajdują się same przeboje ukraińskiej i wschodnioeuropejskiej kuchni: ukraiński barszcz z pampuszkiem, zakarpacki bogracz, zupa z dyni, karp z czosnkowym sosem i oczywiście świnki serwowane na różne sposoby. I gra muzyka (naturalnie ludowa)

POD ZŁOTĄ RÓŻĄ – (STAROIEWREISKA 37) w dawnej żydowskiej dzielnicy Lwowa nawiązuje nazwą do pobliskiej, zniszczonej przez Niemców synagogi. Ciekawostką jest brak cen przy galicyjsko-żydowskim menu. Można je negocjować w kelnerami podczas płacenia rachunku!

DYNAMO BLUES (VIASILIYA STUSA 4) – wytapetowany winylami i obrazami w stylu Salvadora Dali oraz kolorowymi parasolkami podwieszonymi pod sufitem oraz dużym barem stwarza swojski, „knajpiany" nastrój. W menu steki z baraniny, wołowiny i ryb, ale i kanapki bez… chleba czy smakowite, małe ptysie.

MASOCH CAFE (SERBSKA 7) – wystrój z łańcuchami na ścianach i menu pełne dań takich jak męskie jaja w oliwie nawiązują do masochistycznych praktyk opisanych przez założyciela lokalu, urodzonego we Lwowie Leopolda Ritter von Sacher-Masocha w bestsellerze „Wenus w futrze". Szczęście przynosi ponoć włożenie ręki do kieszeni surduta Leopolda – figury stojącej przed wejściem.

DELICIOUS MORNINGS AND EVENINGS IN LVIV

GENUINE UKRAINIAN BORSCHT, PORK DISHES, SANDWICHES WITHOUT BREAD AND A SHOT OF HONEST VODKA - THEME PUBS AND RESTAURANTS IN THE LION'S CITY ATTRACT WITH THEIR TASTE AND SPECIAL ATMOSPHERE.

ANNA KŁOSSOWSKA

BACZEWSKI RESTAURANT (8 Shevska Street) – restaurant's famous breakfast is a must-eat. Long buffet, abundant in elegantly served dishes, offers a choice of cold meats, pates, salads, fish aspics, eggs served hot in different variants, cheesecakes, roulades and other delicacies. Here you can taste famous J.A. Baczewski vodka, manufactured for nine generations until today. Baczewski plant, established in 1782, was the first in the world to manufacture this spirit on a mass scale, later becoming Imperial-Royal Supplier of the Habsburg Court. The logotype present on bottles still has the initials of Józef Adam Baczewski, great-grandson of the founder, participant of the January Uprising who was one of the first to sell the vodka in glass bottles with sophisticated shapes.

GOLD DUCAT (Zolotoy Dukat, Fedorova Ivana vul. 20) – serves 40 types of roasted coffee, prepared in front of the customer under the glass ceiling. It belongs to the network of 10 Ukrainian cafés.
One of the biggest Lviv flea markets is located in its vicinity. This is where you can buy the latest trend – original embroidered regional clothes – for nothing! History lovers will find there Red Army hats with a star, SS and NSDAP IDs and memoirs from Chernobyl.

SEVEN PIGGIES (Sim porosat, blw Stepana Bandery 9) – it is advertised as a Restaurant-Museum of Ukrainian Cuisine and it in fact resembles a room in an outdoor museum. White walls, ornamented with a gentle flower motif, wooden spinning wheels and buckets, benches covered with sheepskin resemble a rich Ukrainian cottage from a century and a half ago. Waiters in traditional Ukrainian richly embroidered clothes serve the dishes and the menu includes the greatest hits of Ukrainian and Eastern European cuisine: Ukrainian borscht with a pampushok, Zakarpattia bogracs, pumpkin soup, carp in garlic sauce and of course pork served under different forms. And the music is playing (folk music, of course).

AT THE GOLDEN ROSE – (Staroievreiska 37) – located in Lviv's former Jewish district, it refers with its name to the nearby synagogue, destroyed by the German. Interestingly enough, Galician-Jewish menu doesn't include prices. They can be negotiated with the waiters while paying the bill!

DYNAMO BLUES (Viasiliya Stusa 4) – cozy pub-like atmosphere in the interior with its walls covered with vinyls and paintings resembling Salvador Dali's style, colorful umbrellas hung under the ceiling as well as a big bar. The menu includes lamb, beef and fish steaks and sandwiches without… bread, or small mouth-watering eclairs.

MASOCH CAFE (Serbska 7) – interior design with chains on the wall and the menu full of such dishes as men's balls in olive oil refer to masochist practices described by the founder of this place, Leopold Ritter von Sacher-Masoch, born in Lviv, in his best-selling novel "Venus in Furs". It is said that putting one's hand into the pocket of Leopold's overcoat, the statue standing by the entrance, brings good luck.

warsaw modlin airport

STAŁY DODATEK MAZOWIECKIEGO PORTU LOTNICZEGO WARSZAWA-MODLIN

REGULAR SECTION OF WARSAW-MODLIN MAZOWIA AIRPORT

Fot.: © vitaliymateha – fotolia.pl

LWÓW: UKRAIŃSKA STOLICA KAWY

Lviv: Ukrainian capital of coffee

„Gdzie pieśnią cię budzą i tulą do snu? Tylko we Lwowie! A panny to ma słodziutkie ten gród, jak sok, czekolada i miód!" – przebój słynnych lwowskich batiarów Szczepka i Tońcia sprzed 80 lat jest nadal aktualny. Manufakturę czekoladek odkryjecie na ul. Serbskiej, a płonącej kawy skosztujecie w Kopalni Kawy, gdzie obdarują was kaskiem, a w podziemiach, zgodnie z nazwą, wydobywane są zielone ziarna kawy. Tu dowiecie się, że to Jerzy Kulczycki, dzięki odwadze którego Wiedeń nie poddał się Turkom i doczekał odsieczy z Janem III Sobieskim na czele, zaszczepił w lwowianach miłość do kawy. Jego pomnik znajduje się na placu Halickim. Sama kawiarnia zaś stoi przy Rynku pełnym kolorowych kamieniczek w stylach od renesansu po modernizm i wpisanym wraz z całą Starówką na listę UNESCO. Spójrzcie na miasto z wieży Ratusza lub Zamkowego Wzgórza. Zajrzyjcie na zabytkowy cmentarz Łyczakowski z grobami Orląt Lwowskich. I wypijcie jeszcze jedną kawę w Kociej Kawiarni, gdzie mruczki będą wskakiwać wam na kolana.

"Where do you wake up and fall asleep with the sound of the chants? Only in Lviv! And girls here are as sweet as juice, chocolate and honey!" – the song by famous Lviv batiars Szczepko and Tońko dating back to the 1930s still remains up to date. One can discover the chocolate factory at Serbska Street, and taste burning coffee in the Coffee Mine, where you will be given a helmet and in the basement, as the name of the place suggests, green coffee beans are mined. You will learn here that it was Jerzy Kulczycki, thanks to whom Vienna had not surrendered to the Turks and lived to see John III Sobieski come to the rescue, who made Lviv citizens fall in love with coffee. His monument is situated at Halicki Square, while the café itself is located by the Market Square, full of colorful tenement houses representing the styles from Renaissance to Modernism, inscribed together with the entire Old Town on UNESCO's list. Look at the city from the top of the City Hall Tower or the Castle Hill. Visit the historical Lychakiv Cemetery with the graves of Lviv Eaglets. And have one more coffee in Cats' Café, where those furry pets will eagerly jump on your lap.

Fot.: © iryna1 - fotolia.pl

KIJÓW: W BLASKU ZŁOTYCH KOPUŁ

Kiev: in the shine of golden domes

Pewnie nie wiecie, że właśnie tu Ruś przyjęła chrzest – dwadzieścia dwa lata po Polsce Piastów. Pamiątką po jednym z najstarszych centrów religijnych Europy, jakim był ongiś Kijów, jest przebogaty, odbijający się w nurtach Dniestru, kompleks Ławry Pieczerskiej, figurujący wraz soborem Mądrości Bożej na liście UNESCO, oraz Monastyr o Złotych Kopułach. Pójdźcie śladem współczesnych mieszkańców stolicy Ukrainy, wybierając klimaty rodzimego Montmartre'u na wyłożonym kocimi łbami Andrzejewskim Zjeździe, zakupy na Chreszczatyku, reprezentacyjnej ulicy miasta, albo w butikach pod szklaną piramidą stojącą na Majdanie, niedawnym teatrze Pomarańczowej Rewolucji. Odkryjcie w sobie dziecko w Alei Rzeźb, zbudowanej przed dekadą dla milusińskich. Rozdziawione paszcze bajkowych, pstrokatych potworów kojarzą się ze Shrekiem. Natomiast „olewające wszystko" kolorami postaci czterech bliźniaków przypominają instalację Davida Černego w stolicy Czech – „Sikających" na mapę kraju. Koniecznie skosztujcie lokalnej wersji hot doga – Perepiczki, czyli parówki w cieście.

You probably don't know that this is where Rus' was baptized – twenty years after the Piast Poland. The reminder of one of the oldest European religious centers that Kiev used to be is a very rich Pechersk Lavra complex, reflecting in the waters of the Dniester River. Together with the Saint Sophia's Cathedral, it was inscribed on the UNESCO list. Another glorious monument is the Golden Dome Mosque. Follow modern citizens of Ukrainian capital and choose the atmosphere of their local Montmartre on Andreevsky Decent, paved with cobblestones. Go shopping on Khreshchatyk, city's most representative street, or in boutiques under glass pyramid standing on Maidan, recent theatre of the Orange Revolution. Discover the child hidden in you in the Sculpture Alley, constructed a decade ago especially for the little ones. Wide-open mouths of colorful fairytale monsters resemble Shrek, while the figures of four twins literally pissing with colors can be associated with "Piss", David Černy's installation in the Czech capital representing men pissing on the map of the country. You cannot miss Perepichka – local version of hot dog.

Fot.: © flu4022 - fotolia.pl

AMMAN: OTWARTA STOLICA JORDANII

Amman: open capital of Jordan

Jazda konska? Proszę bardzo w Arabskim Klubie Jazdy Konnej. Perfumy? – zróbcie je sobie sami w jednym ze sklepików w śródmieściu. Pyszne falafle i lody zjecie na Rainbow Street (Abu Bakr as Siddeeq), wieczorem podpatrując, jak bawi się tutejsza młodzież. Przy okazji spróbujcie araku i najstarszego lokalnego piwa – Petra. Jesteście kobietami, ale chcecie zwiedzić meczet – Błękitny Meczet otwiera podwoje również dla pań pod warunkiem, że przykryją głowę, ramiona i nogi (na miejscu, za darmo szata z kapturem). Posłuchajcie koncertu lub obejrzyjcie operę, siedząc na kamiennych stopniach doskonale zachowanego, rzymskiego amfiteatru na 6 tys. widzów – akustyka jest nieprawdopodobna! Zachód słońca obejrzyjcie z rzymskiej Cytadeli, wzniesionej na wzgórzu, gdzie osadnictwo datuje się od neolitu, czyli 8500 lat p.n.e. Tamtejsze Muzeum Archeologiczne Jordanii kryje eksponaty tak bezcenne, jak znalezione w grotach nad Morzem Martwym Zwoje z Qumran, czyli rękopisy zawierające najstarsze wersje tekstów Starego Testamentu.

Horse riding? Why not, in Arabic Horse Riding Club. Perfumes? Prepare them yourselves in one of the small shops in the city center. You can eat delicious falafels and ice cream at Rainbow Street (Abu Bakr as Siddeeq), watching the local young enjoy their time in the evening. Try arak and Petra, the oldest local beer, too. You are women, but would like to visit a mosque - the Blue Mosque is open also for you, it is just necessary to cover your head, shoulders and legs (hooded robes are available there free of charge). Listen to the concert or watch the opera sitting on stone steps of a perfectly preserved Roman open air theatre for the audience of 6 thousand – the acoustics is simply amazing! Admire the sunset from a Roman citadel, erected on the hill, where the settlement dates back to the neolith era, i.e. 8500 years B.C. Jordan Archeological Museum hosts such priceless exhibits as the Qumran Scrolls discovered in caves by the Dead Sea – manuscripts containing the oldest versions of Old Testament texts.

MAZOWIECKI INSTYTUT KULTURY WRACA DO SIEBIE

Zakończyła się modernizacja zabytkowego budynku przy ul. Elektoralnej 12, do którego wraca Mazowiecki Instytut Kultury. Nowa oferta programowa w pięknie odnowionej siedzibie będzie ważną atrakcją na kulturalnej mapie Warszawy.

Najważniejsze zmiany przeprowadzono na parterze i pierwszym piętrze, gdzie powstały cztery nowe, obszerne sale warsztatowe. Zbudowano przy nich szatnie. Odnowiono także bibliotekę, w której będzie działać czytelnia.

Wyjątkowym elementem infrastruktury jest przebudowany taras nad portykiem kolumnowym, który wcześniej nie był dostępny. Natomiast na nieużywanym dotąd poddaszu po modernizacji znajdą się biura MIK.

Wyremontowano schody, szyb windy, klatki schodowe i instalacje, podniesiono kalenicę dachu i zbudowano nowe poszycie dachowe z oknami połaciowymi. Budynek odzyskał dawny wygląd, a zastosowane rozwiązania nie naruszyły jego zabytkowego charakteru.

W odnowionej siedzibie zapowiada się rok pełen inspirujących wydarzeń, warsztatów edukacyjnych, przedstawień, koncertów, wystaw, projektów filmowych, literackich i tanecznych.

Całkowita wartość inwestycji to 7 222 967,43 zł. Dofinansował ją Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Mazowieckiego na lata 2014-2020 w kwocie 3 155 284,54 zł, a także Samorząd Województwa Mazowieckiego w wysokości 4 038 001,15 zł. Środki własne MIK to 29 681,74 zł.

THE MAZOVIA INSTITUTE OF CULTURE IS BACK HOME

The modernisation of the historic building at 12 Elektoralna Street is finished. The Mazovia Institute of Culture is going back home. The new programme of activities implemented in a beautifully restored building will be an important point on the cultural map of Warsaw.

The biggest change took place on the ground floor and first floor, where four new spacious workshop rooms were created. Beside them there is a newly built cloakroom. The library was renovated too and it now has a reading room.

A special addition to the infrastructure is the previously inaccessible terrace above the portico. The formerly unused attic space now houses offices of the Mazovia Institute of Culture.

The stairs, lift shafts, staircases and utility systems were renovated. The ridge line was elevated and a new roof with incorporated windows was built. The building has regained its former look and the solutions applied are compatible with its historic nature.

The restored building has an eventful year ahead with a number of inspiring events, workshops, shows, concerts, exhibitions, film, literary and dance projects planned.

The investment took a total of PLN 7,222,967.43. It was co-financed by the European Regional Development Fund under the Regional Operational Programme for Mazowieckie Voivodeship for 2014-2020, which provided finances of PLN 3,155,284.54, and by the Local Government of Mazowieckie Voivodeship that contributed PLN 4,038,001.15. The Institute's own funds amounted to PLN 29,681.74.

Sauna Ganbanyoku
– 60 minut i 1200 kalorii mniej!

Poznaj efekty Ganbanyoku dla zdrowia

Stres, wiele godzin przy biurku, niezdrowe jedzenie, nadmiar obowiązków – znamy to wszyscy. Nie zawsze można to zmienić, ale można złagodzić skutki, jakie niezdrowy tryb życia wywiera na organizm. Potrzebna jest regeneracja, aby zachować równowagę psychiczną i odzyskać energię. Wyjazd do uzdrowiska? Wakacje na Hawajach? A może pobyt w SPA & Wellness? To przynajmniej można powtórzyć kilka razy w tygodniu, więc efekty mogą być długotrwałe. Wśród zabiegów relaksacyjnych coraz bardziej popularna staje się sauna Ganbanyoku wywodząca się z Japonii. Co to jest Ganbanyoku i jak działa na organizm?

Czym jest Ganbanyoku?

Sauna Ganbanyoku przywędrowała do Polski z Japonii. Jak wygląda Ganbanyoku? Znajdujemy się w pomieszczeniu, wyłożonym płytami z czarnej wulkanicznej krzemionki, która pochodzi z japońskiej wyspy Hokkaido. To jedyne miejsce na świecie, gdzie czarna krzemionka (Black Silica) jest wydobywana. Płyty są podgrzewane do temperatury ok. 42°C, a my po prostu na nich leżymy, na rozłożonym ręczniku. Przyjemne ciepło emanujące z krzemionkowych płyt przenika nasze ciała i wnika w nie nawet na głębokość 5 cm. Słowo „Ganbanyoku" znaczy po japońsku „skalna kąpiel" – to coś zupełnie innego niż sauna fińska czy łaźnia parowa. Nie ma tu wody w postaci pary, nie pocimy się nadmiernie, nie doświadczamy uczucia uderzającego gorąca. Jest natomiast odczucie przyjemnego ciepła, które rozchodzi się po całym ciele.

Jak stracić 1000 kalorii w godzinę?

Należy przebiec około 12 km lub nastawić się na wyczerpujący trening interwałowy o wysokiej intensywności. Albo można pójść do Ganbanyoku i... poleżeć godzinkę w tej saunie. Ganbanyoku na odchudzanie to sposób dla leniuchów. Ciepło, które przenika głęboko do ciała, rozgrzewa od środka, przyśpiesza metabolizm, poprawia ukrwienie i detoksykację. Zwykła sauna powoduje, że tracimy duże ilości wody. W przypadku Ganbanyoku wody wraz z potem tracimy mniej, ale ciepło wnika trzy razy głębiej w ciało. Dzięki temu przyśpieszają różne procesy na poziomie komórkowym. Krzemionkowe płyty emitują promieniowanie FIR (tzw. dalekiej podczerwieni), które powoduje rozpuszczanie tłuszczów i napędza procesy naturalnej detoksykacji.

Problemy z odchudzaniem są czasem związane z obecnością w organizmie toksyn – ich usunięcie dzięki działaniu Ganbanyoku może być pierwszym krokiem do skutecznej utraty wagi.

Ganbanyoku – efekty dla zdrowia

Japońska sauna Ganbanyoku wpływa pozytywnie na cały organizm. Regularne korzystanie ze skalnej kąpieli zapewnia efekty takie jak:

- ✓ spalanie kalorii
- ✓ zmniejszenie cellulitu
- ✓ oczyszczanie organizmu
- ✓ odmłodzenie skóry
- ✓ redukcja stresu i wyciszenie
- ✓ działanie antydepresyjne
- ✓ regeneracja ciała
- ✓ wzrost poziomu energii witalnej
- ✓ większa odporność.

Ganbanyoku stymuluje produkcję leukocytów i komórek typu NK (natural killers), które wpływają na skuteczną odpowiedź immunologiczną w organizmie człowieka.

Sauna Ganbanyoku – gdzie skorzystać?

Do niedawna z Ganbanyoku można było skorzystać tylko w Japonii, gdzie ten rodzaj relaksu jest bardzo popularny. Jednym z niewielu miejsc w Polsce, oferujących seanse w Ganbanyoku, jest warszawskie Studio Sante Uzdrowisko Miejskie. Optymalny czas skalnej kąpieli wynosi 45-60 minut.

Dowiedz się więcej: https://www.studiosante.pl/project/sauna-skalna-ganbanyoku/

StudioSante
UZDROWISKO MIEJSKIE

Studio Sante Uzdrowisko Miejskie
ul. Jagiellońska 55 A, Warszawa
• tel. kom.: 691 603 611, 605 130 152
• www.studiosante.pl

Ganbanyoku Sauna
– Burn 1200 calories in only 60 minutes!

Learn about the Ganbanyoku sauna's health benefits

Stress, long hours sitting at a desk, unhealthy diet, too many responsibilities – we all know the routine. We can't always change this routine but we can alleviate the effects that an unhealthy lifestyle has on a person's body. We need regeneration to keep our mental balance and regain energy. A trip to a resort? A vacation in Hawaii? Or maybe a stay at SPA & Wellness? This last option you can repeat several times a week, so its effects are more long-lasting. One of the treatments offered at our spa that has recently been gaining popularity is the Ganbanyoku sauna from Japan. Just what is Ganbanyoku and how does it affect your body?

What is Ganbanyoku?

The Ganbanyoku sauna tradition came to Poland from Japan. What is a Ganbanyoku like? Sauna visitors are taken to a room which has been laid out with slabs of volcanic black silica from the Japanese island of Hokkaido. This is the only place in the world where black silica is mined. The slabs are heated to a temperature of about 42°C, and we lay out flat on them on a towel. A pleasant warmth emanating from the silica slabs flows through our bodies, penetrating to a depth of as much as 5 cm. The word "Ganbanyoku" means "stone bath" – it's completely different from a Finnish sauna or steam bath. There is no water here, not even steam, guests do not sweat excessively, there is no feeling of a wave of heat. There is, however, a feeling of pleasant warmth which flows throughout the whole body.

How to burn 1000 calories in 1 hour?

You would have to run about 12 kilometres or be prepared for an exhausting high intensity interval training session to burn this many calories. Or else you can simply go to the Ganbanyoku and ... lie in the sauna for an hour. Ganbanyoku for slimming is a method for the lazy ones among us. The warmth which flows through the body heats it from inside, accelerating the metabolism, improving circulation, and providing a detoxification effect. A normal sauna makes you lose a lot of water. In the Ganbanyoku we lose less water in the form of sweat, but the warmth makes its way three times deeper into the body. Thanks to this, a whole variety of processes are accelerated at the cellular level. The silica slabs emit FIR radiation (so-called Far Infrared), which makes fats melt and stimulates natural detoxification processes.

Problems with losing weight are sometimes complicated by the presence of toxins in the body – removing these with a session in the Ganbanyoku may be the first step towards effective weight loss.

Ganbanyoku – health benefits

The Japanese Ganbanyoku sauna has a positive impact on the whole body. Regular use of this stone bath can provide effects such as:

- ✓ calorie burning
- ✓ reduction of cellulite
- ✓ cleansing of the body
- ✓ rejuvenation of the skin
- ✓ stress reduction and a calming effect
- ✓ anti-depressant effect
- ✓ regeneration of the body
- ✓ increase in vital energy levels
- ✓ increased immunity

Ganbanyoku stimulates the production of leucocytes ad NK cells (natural killers), which aid the body's effective immunological response.

Ganbanyoku sauna – where can I find one?

Until recently, the only place to enjoy a Ganbanyoku sauna was in Japan, where this form of relaxation is highly popular. One of the few places in Poland offering sessions in a Ganbanyoku is Studio Sante City Spa in Warsaw. The optimum session length is 45-60 minutes.

Find out more: https://www.studiosante.pl/project/sauna-skalna-ganbanyoku/

StudioSante
UZDROWISKO MIEJSKIE

Studio Sante Urban Health Resort
Jagiellońska ST. 55 A, Warsaw
• mobile: 691 603 611, 605 130 152
• www.studiosante.pl

POLONUS PARTNER PODSUMOWUJE SEZON

Rozbudowana linia połączeń, nowe autokary, udana współpraca przewoźników, atrakcyjne ceny, liczne promocje i akcje społeczne, rekordowe wyniki i sukces sprzedażowy – Polonus Partner jest coraz silniejszy na polskim rynku transportowym.

Rozbudowana linia połączeń, nowe autokary, udana współpraca przewoźników, atrakcyjne ceny, liczne promocje i akcje społeczne, rekordowe wyniki i sukces sprzedażowy – Polonus Partner jest coraz silniejszy na polskim rynku transportowym.

Koalicja dziewięciu polskich firm autokarowych, skupionych wokół marki narodowego przewoźnika Polonus, może śmiało zaliczyć ten rok do bardzo udanych.

Przede wszystkim spełniły się oczekiwania co do rozwoju największej i najbardziej atrakcyjnej siatki połączeń autobusowych w kraju. W ciągu 5 miesięcy pojazdy z logo Polonus Partner przejechały aż 4 mln kilometrów!

Dzięki konsolidacji regionalnych przewoźników pod skrzydłami narodowego przewoźnika – pasażerowie mają więcej możliwości podróży dzięki kursom łączonym, ułatwienia w rezerwacji za pomocą jednego systemu sprzedażowego, a także korzystania z programu lojalnościowego, który oferuje promocje i stałe zniżki: 50 proc. dla dzieci, 20 proc. dla uczniów i studentów oraz dla seniorów.

Udane wakacje

Polonus obsłużył w samym tylko sezonie letnim 300 000 pasażerów, a sprzedaż biletów online wzrosła aż o ponad 30 proc. w porównaniu z analogicznym okresem 2017 r. Firma powiększyła swą flotę o 7 nowych autokarów (za 8 mln zł), tym samym rozbudowując tabor do 45 nowoczesnych i komfortowych pojazdów dalekobieżnych. W wakacje kursowały one codziennie między 168 miastami w Polsce i za granicą. Uruchomiono dwie nowe linie krajowe do Bełchatowa i Szczawnicy i jedną międzynarodową do Iwano-Frankowska. Dzięki temu łączny przebieg komunikacji dalekobieżnej zwiększył się o prawie 5 proc. – Sezon letni był w tym roku wyjątkowo intensywny. Nowa strategia marketingowa i promocyjna przyniosła realne efekty, zwiększając naszą sprzedaż online aż o 30 proc. – podsumowuje Maciej Acedański, prezes Zarządu Polonus.

Rekordowy dworzec

Spółka Polonus, operator Dworca Zachodniego – największego dworca autobusowego w Polsce – obsłużyła w minione wakacje aż 400 tys. pasażerów, którzy skorzystali z usług ponad 100 przewoźników. Dzięki temu wygenerowano 10-procentowy wzrost przychodów dworca. Mocno w górę poszybowały wyniki sprzedaży biletów autokarowych poprzez platformę sprzedażową DworzecOnline.pl. Wygenerowała ona w sumie ponad 2 mln biletów. Ich sprzedaż zwiększyła się aż o 90 proc. w porównaniu z ubiegłym rokiem, a ruch na portalu zwiększył się o 20 proc. w ciągu roku. Nowością było stworzenie programu lojalnościowego Partner Plus oraz wprowadzenie oceny przewoźników. – Wieloletnie inwestycje w nasz system sprzedażowy przynoszą realne i niesamowicie pozytywne efekty! – dodaje Maciej Acedański.

Akcje społeczne

Spółka Polonus nie tylko inicjuje programy promocyjne, ale także aktywnie uczestniczy w różnych przedsięwzięciach społecznych, np. latem zaangażowała się w akcję „Kolej na Ciebie. Uratuj życie!", gdzie wspólnie z przedstawicielami PKP propagowała oddawanie krwi w mobilnych punktach krwiodawstwa. W wakacje Polonus był także partnerem Onko-Olimpiady, organizowanej przez Fundację Spełnionych Marzeń, zaangażował się w czerwcowy piknik lotniczy Sky Show Sobienie, a w październiku – wraz z Polską Organizacją Turystyczną – współuczestniczył w znanym cyklicznym wydarzeniu „Polska – zobacz więcej. Weekend za pół ceny".

Koalicja przewoźników Polonus Partner oficjalnie włączyła się obchody setnej rocznicy odzyskania niepodległości przez Polskę, uczestnicząc w projekcie „Niepodległa". Ogromnym powodzeniem cieszyła się Biało-Czerwona Promocja, którą podzielono na trzy etapy. Ich wspólnym elementem była 50-proc. zniżka na wszystkich trasach. Łącznie w ramach tego cyklu pasażerowie mieli do dyspozycji aż 25 000 biletów w promocyjnych cenach.

Nowe technologie

Pojazdy Polonus Partner są klimatyzowane, ogrzewane, wyposażone w Wi-Fi, gniazda zasilania 230V lub USB 5V, a standardowymi udogodnieniami są: geolokalizacja autokaru na mapie internetowej dzięki sygnałowi z aplikacji kierowcy, zakup i rezerwacja miejsca online, bilet wysyłany za pośrednictwem SMS.

Jedną z najnowszych promocji jest 50-procentowa zniżka na usługi iTaxi. Rabat można zrealizować na 3 przejazdy na dworzec lub z dworca, korzystając z aplikacji iTaxi i płacąc Google Pay w 10 miastach Polski: Warszawie, Wrocławiu, Krakowie, Poznaniu, Łodzi, Rzeszowie, Gdańsku, Gdyni, Sopocie i Lublinie.

Polonus Partner w przyszłym roku planuje skupić się na dalszym rozwoju siatki połączeń poprzez wprowadzanie do oferty nowych partnerów oraz kolejnych akcjach marketingowych i digitalowych, które są niezwykle lubiane przez pasażerów.

Alina Woźniak

Oliwski HOTEL ★★★

www.hoteloliwski.pl
recepcja@oliwski.pl

HOTEL W SERCU TRÓJMIASTA

HOTEL IN THE HEART OF TRI-CITY

Niewątpliwym atutem hotelu jest położenie w centrum Gdańska-Oliwy, co przekłada się na niewielką odległość obiektu od lotniska, dworca kolejowego, centrów biznesowych (Olivia Gate, Alchemia, Arkońska Business Park), centrów handlowych (Galeria Bałtycka, CH Oliwa, CH ALFA, Galeria Przymorze), Hali Ergo Arena oraz Stadionu PGE Arena.

Hotel***Oliwski posiada 52 pokoje z łazienkami, klimatyzacją, tv kablową oraz bezpłatnym WI-FI a śniadania przygotowywane są w formie obfitych bufetów.

Aby stworzyć jak najlepsze, komfortowe warunki dla naszych gości i urozmaicić im pobyt, przeznaczyliśmy dla nich 2 sale konferencyjne, podziemny garaż, windę, gabinet masażu, lobby-bar oraz stanowisko komputerowe.

Hotel Oliwski ze względu na swoją lokalizację i infrastrukturę jest idealnym miejscem do organizacji szkoleń dla grup liczących do 20 os. Dysponujemy 2 klimatyzowanymi salami szkoleniowymi wyposażonymi w niezbędne sprzęty konieczne do przeprowadzenia szkoleń oraz spotkań biznesowych.

The unquestionable advantage of the hotel is its location in the centre of Gdańsk-Oliwa, which means it is a stone's throw from the airport, train station, business centres (Olivia Gate, Alchemy, Arkońska Business Park), shopping centres (Baltic Shopping Centre), Oliwa Shopping Centre, ALFA Shopping Centre, Przymorza Shopping Centre), Ergo Arena Hall and Stadium Energa Gdańsk (PGE Arena).

Hotel***Oliwski has 52 rooms with bathrooms, air-conditioning, cable tv and free Wifi. Breakfast is served in the form of lavish buffets.

To create the best, comfortable conditions for our guests and to diversify their stay, the hotel is equipped with 2 conference rooms, an underground garage, lifts, a massage parlour, a lobby-bar and a computer station.

Given its location and infrastructure, Hotel Oliwski is an ideal place for organising training for a group of 20 persons. We have 2 air-conditioned rooms with necessary equipment for conducting training and business meetings.

HOTEL OLIWSKI - ul. Piastowska , 80-332 Gdańsk
Tel. +48 58 761 66 10

Ejlat – Morze Czerwone

Zapraszamy do Ejlatu, gdzie cały rok świeci słońce. Bezpośrednie loty z Poznania, Warszawy, Katowic, Krakowa i Berlina już od 150 PLN (w obie strony), zapraszamy!
Organizujemy jednodniowe wycieczki w języku polskim nad Morze Martwe, do Jerozolimy, Betlejem i nie tylko – zadzwoń.

Biuro w Izraelu: ul. Sderot HaTmarim 2, Markaz Shalom, lokal 215 (wejscie od strony C-HOTEL)
Kod pocztowy: 8812402, Miejscowość: Eilat
www.eilat4u.pl , www.morzeczerwone-eilat.pl

WYPOCZYNEK

HISZPANIA

BALEARY - MAJORKA

CHORWACJA

BUŁGARIA

Podróże na 7 kontynentów z LogosTour

BIURO TURYSTYKI ZNP

Sprawdź nasze oferty

na lato 2019

www.logostour.pl

801 011 864

SIGNAL IDUNA

oraz

REJSY

PODRÓŻE DLA KONESERÓW

PODRÓŻE KULTUROWO - POZNAWCZE

WINA TARAKLII W POLSCE
TARACLIA'S WINES IN POLAND

Firma Pomowin jest w Polsce **wyłącznym dystrybutorem win mołdawskich z winnicy JSC Taraclia Wines.** Importowane przez nią wina nadają wyszukanej wyjątkowości i dodają charakter każdej uczcie: na spotkaniach biznesowych, w kuluarach wydarzeń artystycznych, w przerwach prestiżowych konferencji i kongresów.

W katalogu win Pomowin czołowe miejsce zajmuje seria GOLDEN COLLECTION. Wina 10 letnie. MERLOT, PINOT NOIR, CABERNET, CHARDONNAY, SAUVIGNON. Szczególne miejsce zajmuje likier winny AURIU.

Pomowin Co is **the exclusive distributor of Moldovian wines in Poland from the JSC Taraclia Wines winery.** The wines imported by Pomowin make every feast very special and unique and especially during business meetings, artistic events or breaks at prestigious conferences.

In the Pomowin's wines catalogue the first place is taken by GOLDEN COLLECTION. Ten years old wine. MERLOT, PINOT NOIR, CABERNET, CHARDONNAY, SAUVIGNON. The special place is for wine liquer AURIU, TRAMINER grape.

Sprzedaż wina / Our wines You can buy in:

POMOWIN Sp. z o.o.
Warszawa, ul. Codzienna 44
tel. +48 608436677
www.pomowin.pl

TRAVEL IN SLOVAKIA

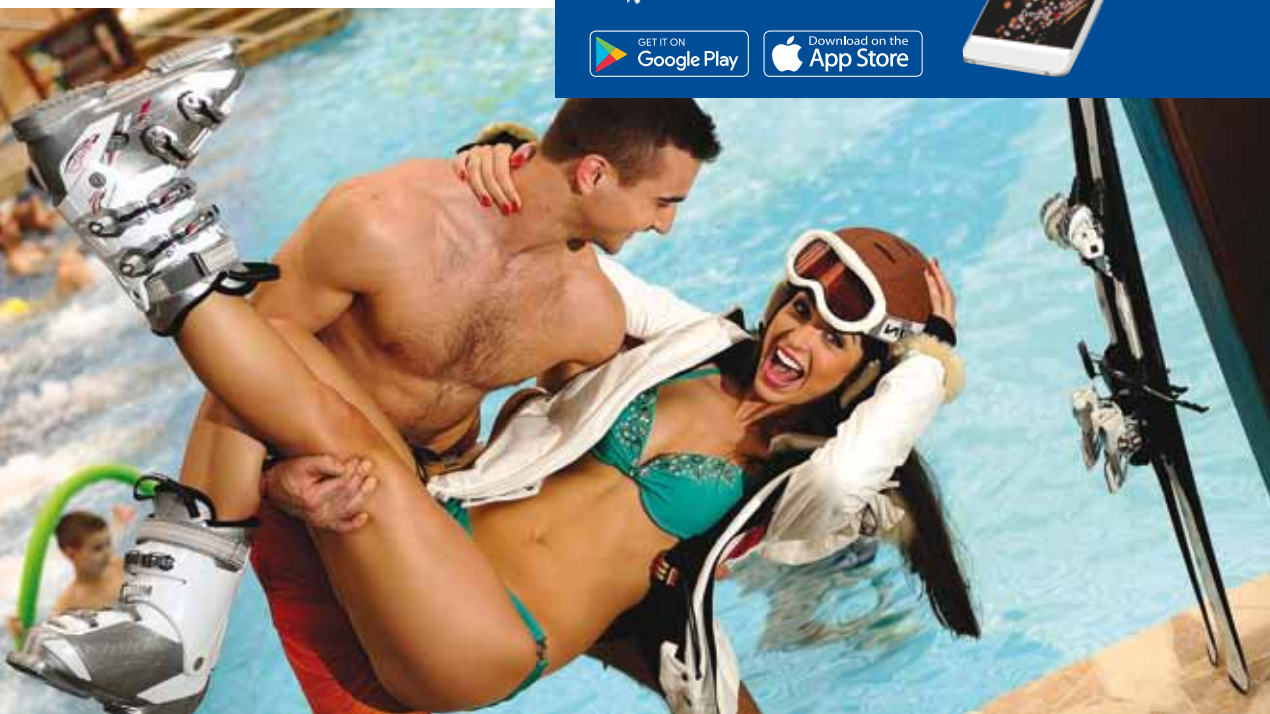
GOOD IDEA

www.slovakia.travel

Zaplanuj swoją podróż od A do Z

wyrusz w drogę i korzystaj bez ograniczeń
z atrakcyjnych zniżek

trip.slovakia.travel

GET IT ON Google Play

Download on the App Store